

# СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ



Электронный сборник статей  
XIV Международной научно-практической конференции  
(май 2020 г., Красноярск )



Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации  
Сибирский государственный университет  
науки и технологий  
имени академика М. Ф. Решетнева



**Институт социального инжиниринга**  
при поддержке  
Министерства образования Красноярского края

# **СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

*Электронный сборник статей XIV Международной  
научно-практической конференции  
(май 2020 г., Красноярск)*

Красноярск 2020

© СибГУ им. М. Ф. Решетнева, 2020

УДК 378.147  
ББК 74.58  
С56

Редакционная коллегия:  
Н. А. Шумакова, М. В. Савельева, А. В. Бедарева

**Современные тенденции в преподавании иностранных языков в не-  
языковом вузе** [Электронный ресурс] : электрон. сб. ст. XIV Междунар. науч.-  
C56 практ. конф. (май 2020 г., Красноярск) / СибГУ им. М. Ф. Решетнева. – Красно-  
ярск, 2020. – Электрон. текстовые дан. (1 файл, 1,1 МБ). – Систем. требования:  
Internet Explorer; Acrobat Reader 7.0 (или аналогичный продукт для чтения фай-  
лов формата .pdf). – Режим доступа: <https://www.sibsau.ru/scientific-publication/>,  
свободный. – Загл. с экрана.

ISBN 978-5-86433-830-8

Обобщены материалы конференции, посвященные проблемам преподавания ино-  
странных языков, предлагаются пути и методы их решения. Рассматриваются наибо-  
лее эффективные пути преподавания иностранного языка, условия воспитания и обу-  
чения, которые способствуют формированию конкурентоспособной личности буду-  
щего выпускника.

Сборник адресован студентам, аспирантам и преподавателям иностранных язы-  
ков, работающим в неязыковых вузах.

**УДК 378.147  
ББК 74.58**

ISBN 978-5-86433-830-8



Подписано к использованию: 10.08.2020. Объем 1,1 МБ. С 185/20.

Макет и компьютерная верстка *Л. В. Звонаревой*

Редакционно-издательский отдел СибГУ им. М. Ф. Решетнева.  
660037, г. Красноярск, просп. им. газ. «Красноярский рабочий», 31.  
E-mail: [rio@sibsau.ru](mailto:rio@sibsau.ru). Тел. (391) 201-50-99.

## CONTENT

<b>Greetings of Shumakova N. A. Welcoming speech (Приветственное слово)</b> .....	5
<b>Greetings of Salwa Saad Khairallah Welcoming speech (Приветственное слово)</b> .....	7
<b>Greetings of Pedro Martin Ramirez Rivera Welcoming speech (Приветственное слово)</b> .....	9
<b>Greetings of Ashley Whitfield Welcoming speech (Приветственное слово)</b> .....	11
<b>Astapenko E. V. (Астапенко Е. В.) Educational online platforms as one of ways to teach foreign students (Образовательные онлайн-платформы как один из способов обучения иностранных студентов)</b> .....	12
<b>Bedareva A. V., Khvorostova K. M. (Бедарева А. В., Хворостова К. М.) The basic principles of teaching German reading skills to students of German as a second foreign language after English (Основные принципы обучения чтению на немецком языке как второму иностранному языку после английского)</b> .....	15
<b>Efa S. G. (Эфа С. Г.) Use of educational platforms in teaching foreign languages in a non-language university (Использование образовательных платформ в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе)</b> .....	20
<b>Egorov E. A., Uryadova A. V. (Егоров Е. А., Урядова А. В.) Problems of teaching foreign languages and teaching translation at the present stage (Проблемы преподавания иностранных языков и обучения переводу на современном этапе)</b> .....	24
<b>Fibikh E. V., Dryn Y. A. (Фибих Е. В., Дрын Я. А.) Cultural features of the German's marketing preferences (Культурные особенности маркетинговых предпочтений немцев)</b> .....	28
<b>Goncharov A. E. (Гончаров А. Е.) A commentary on the translation of Russian words in Julius m. Price's travelogue during his voyage to the Siberian arctic in 1890 (Особенности русско-английского перевода в описании сибирского путешествия Джулиусу М. Прайса в 1890 г.)</b> .....	32
<b>Khodenkova E. V. (Ходенкова Э. В.) New things internet (IoT) application in the process of teaching English (Использование новых интернет вещей (IoT) в процессе обучения студентов английскому языку)</b> .....	36
<b>Khvorostova K. M., Vanslav M. V. (Хворостова К. М., Ванслав М. В.) Mass media as a way to improve students' motivation to study a foreign language (Средства массовой информации как средство повышения мотивации студентов к изучению иностранного языка)</b> .....	40
<b>Kurenkova T. N., Strekalova T. V. (Куренкова Т. Н., Стрекалёва Т. В.) Adaptation of students with speech disturbance (stuttering) during foreign language lessons at university (Адаптация студентов с нарушением речевой деятельности (заиканием) на уроках иностранного языка в вузе)</b> .....	45
<b>Litovchenko V. I. (Литовченко В. И.) Modern strategies of inclusive teaching a foreign language at a technical university (Современные стратегии инклюзивного обучения иностранному языку в техническом вузе)</b> .....	49

<b>Maslova O. V. (Маслова О. В.) Teaching academic writing when dealing with scientific text (Обучение академическому письму: работа с научным текстом)</b> .....	52
<b>Mehta N. Yu., Efa S. G. (Мехта Н. Ю., Эфа С. Г.) Bilingual education in Russia (О проблемах двуязычного образования в России)</b> .....	55
<b>Savelyeva M. V., Shumakova N. A (Савельева М. В., Шумакова Н. А.) Inclusive education or disabilities education: analysis of pedagogical technology to train foreign languages (Инклюзивное образование или образование для студентов с ОВЗ: анализ педагогических технологий для преподавания иностранных языков)</b> .....	61
<b>Shumakova N. A., Savelyeva M. V. (Шумакова Н. А., Савельева М. В.) Digitalization at higher education: Readiness of the environment (Цифровизация в высшем образовании: готовность среды)</b> .....	63
<b>Ukhova T. V., Faida V. V. (Ухова Т. В., Файда В. В.) Applicability of “peer assessment” technique in the process of e-learning (Актуальность методики «пиринговой оценки» в современных условиях онлайн-образования)</b> .....	66
<b>Voytalyanova Ya. I. (Войтальянова Я. И.) A learner-centered approach in teaching a foreign language to aerospace engineering students in the process of their professional training (Личностно-ориентированный подход в обучении иностранному языку студентов аэрокосмических специальностей в процессе их профессиональной подготовки)</b> .....	70
<b>Whitfield A. M. (Уитфилд Э. М.) The problems of organizing distance education at universities (Некоторые проблемы организации дистанционного обучения в вузе)</b> .....	74
<b>Information about authors (Сведения об авторах)</b> .....	77

---



***Dear participants of the annual scientific-practical conference “Modern trends in the teaching of foreign languages in a non-linguistic university”***

This year is a challenging one for the educators all over the world as we have faced similar problems. These problems are connected with self-isolation, growing demand for distant and blended learning, and more active use of technologies caused by COVID 19.

Fortunately we have a chance to continue both educational process and scientific research. We work with our students on-line, and according to recent decisions of the university administration we plan to conduct summer exams in a distant format. Besides, we haven't stopped current scientific activities and continue to publish the results of our research in peer reviewed journals. Moreover despite the current external conditions caused by the COVID-19 pandemic, we did not cancel our plans for holding annual international conference Modern tendencies in teaching foreign languages in a non-linguistic university.

This event is an excellent occasion for the scientific interaction of colleagues, partners and like-minded people in relevant areas of modern higher education. Within the framework of this project, for the fourteenth year there has been a discussion of topics that are important for participants in the educational process. Traditionally, we expressed our opinion on various aspects of the theory and methodology of teaching foreign languages for students of non-linguistic specialties, talked about the problems of intercultural communication in the context of socio-cultural globalization. Such areas of scientific discussion as: the development of courses, disciplines, master's programs in foreign languages, taking into account modern international requirements and standards; the problems of teaching academic writing and public speaking in a foreign language, the formation of the academic competence of participants in the scientific and educational process of a non-linguistic university; professionally oriented teaching of foreign languages in the higher education system has been attracting the attention of conference participants for several years.

In the context of the distribution of COVID-19, the areas of learning a foreign language in a digital environment, namely the creation of educational resources in a digital environment, ways of organizing multimedia content on various Internet platforms, and the experience of using blended learning have become most relevant.

Modern methods and technologies in teaching foreign languages for people with disabilities is one of the most relevant areas, which has been actively developed by The Reshetnev Siberian State University of science & technology recently.

Participants of the conference this time will present their research in the conference digest. The conference organizers express special thanks to the head of the international cooperation department of The Reshetnev Siberian State University of science & technology, associate professor of the Department of Business Foreign Language Fibikh Ekaterina for coordinating international cooperation with foreign partners, and also to our long-term partner Salwa Saad Khairallah from Beirut, Lebanon. Special thanks of the conference organizing committee are expressed to Pedro Martin Ramirez Rivera from Rome, Italy.

*Natalia Shumakova  
The head of foreign languages department  
for business students Krasnoyarsk, Russia*





### ***Importance of language in communication***

Each and every morning, the first thing most of us do when they wake up is check the mobile phone for any messages or news from social media. Later on, we reach the office and the first thing we do, after pouring a cup of coffee, is open the PC and check our emails for any business development. The majority of the day is spent in front of the PC with similar parallel activity on the mobile phone. In the evening, the TV takes place and occupies its share of our time.

All the above is about communication!

Communication became one of our main interests in life and presently occupies the majority of our time. We communicate within our family, we communicate within our work area, we communicate with our friends either in the same country or abroad and last but not least. We communicate internationally whether to make business, talk to friends and visit other cultures. Thus a deep understanding of the process of communication and communication skills is essential and depends on the types of communication, which varies from verbal to non-verbal and visual.

In view of the limited size of this paper, the focus will be on verbal communication only. The verbal form of communication involves the use of language and words for the purpose of relaying the intended message. Although we are about talking verbal communication, ideas may be conveyed in:

- Written form, involving any kind of written exchange e.g. e-mails, texts, letters, reports, posts on social media platforms, ... etc.
- Oral form, employing the use of spoken words either through direct or indirect channels: possibly in a live conversation, over the phone, via voice notes or through chat rooms. This is one of the most effective forms in communication, since it is the only way to transmit one's mood, reaction and most importantly setting the tone of the dialogue.

Both the above indicated forms are essential, particularly when corresponding with a different culture. Therefore, language and culture are connected.

We all work in intercultural settings, meaning that at any time we could be speaking or writing to someone who was born in another country i. e. in a different culture. In this context, we are not talking about improving the grammar and vocabulary skills only but also focusing on an often overlooked aspect of international communication, cultural competency. Some people sometimes forget that good communication is not a simple correct translation of words, it is the integration of language and culture that makes communication efficient.



The key to increase cultural competences and develop good intercultural communication skills is to gather information about the other culture and understand their views and attitudes. Furthermore, learning about differences is of main importance. Since this is a sword with two edges, as judgments work both ways, we have to ensure that a deep analysis is performed on our culture and how our communication style will be perceived by someone from a different culture.

As a result of the above, the term “I speak English, so let’s do business” is a false common assumption and a trap that most people fall in. The only way to adjust a message that can be clearly heard and understood is to understand the culture of the other person. Also, to be able to listen to what the other person is saying or is not-saying by means of verbal and non-verbal communication.

The aforementioned explanation leads to one result, language is influenced by culture. Wherefore the importance of foreign languages for the intercultural point of view. Having said that, we can tackle a simple example about the Americans who from a young age are taught that they can achieve anything and hence their mind is set in that way. As a consequence, the resulting terms look like: Being the salesperson of the year, winning a big game, earning a good income ... etc. This leads to the use of superlatives like “best” and “highest quality” when talking about products and qualities. This does not mean that one, of a different culture, will look unenthusiastic while doing business with Americans, nor needs to abandon the motherland cultural norm. However, the way out is adaptation and finding a good balance between the two cultures with the use of one language.

As an ending note, I would like to expose a few tools used to reach a successful cultural competency such as the ability to understand differing perspectives of people from other cultural backgrounds, meaning intercultural sensitivity. Furthermore, adjusting the way of communication with people from different cultures where intercultural communication lies, and influencing social environment through building commitment, can be considered equally valuable tools. Finally, managing uncertainty from the point of view of seeing cultural diversity as an opportunity for personal development must not be forgotten. The one and only common area of all the aforementioned tools and therefore the key for a successful cultural competency is the knowledge of foreign languages. A polyglot person is someone possessing the ability to adopt and adapt, adopting cultures and adapting to circumstances.

*Salwa Saad CEDR accredited mediator & negotiator  
Affiliated faculty list Ciarb, London  
Residential mediation panel member, Ciarb, London*

*Lebanon, May 2020*



Hi everyone, it's my pleasure to welcome you today to this conference in which you are going to discuss modern trends in the process of integrating universities into the international educational space.

I thank the organizers of the conference for inviting me to address you for a few minutes. I want to share with you, a couple of insights that may at least, this is my hope, help us to rethink our stance regarding the internationalization of higher education from the student's perspective.

The insights that I want to share with you today are related to the concept of "Global learning": how to bring it to life, and how this concept is tied to the "home and abroad education" concept.

It is most probable that this conference was organized before knowing that it would take place in the middle of the pandemic of COVID-19. As we all know, internationalization of higher education has always been a challenge, trying to unveil what it is, how to accomplish it and how to make it more accessible to more and more students.

So now, the people responsible for internationalizing higher education, especially those at the universities, have a new variable in the equation when thinking in how to develop new actions. This conference will render more fruits if it identifies the key factors to enhance global learning, rather than the means to accomplish them in the so-called "new normality".

My name is Pedro Ramirez, born in Guadalajara, Mexico. Throughout the years I had had the opportunity to live several international experiences, first in my childhood as a son of a migrant living abroad in the United States, later in my professional life working for several years in a Mexican University at the international relations office and currently, developing a large educational project in Italy.

Talking about internationalization of higher education, for decades it has been associated as synonymous with global mobility. Since 9/11, mobility, especially international flights, went through restrictions that had being increased as time passes by. Now, after the COVID-19 outbreak, we are going to experience more restrictions.

For the near future with COVID-19, if internationalization is to remain a defining feature of university life, we must re-imagine it.

With COVID-19 affecting all aspects and sectors of human life, it brings us the opportunity to rethink, redesign, and re-launch internationalization in a non-mobile world or at least, in a partially mobile world.

This crisis-opportunity provoked by COVID-19 has radically changed the way we learn, teach, and engage with our students and colleagues. Like in many sectors, we see the disruption in universities as an opportunity to re-examine several aspects, in which is the purpose and intended impact of internationalization on teaching and learning.

In this context, my insights so far regarding on how to deal with the new reality for the internationalization of higher education, are two:

On one hand, mobility has been traditionally seen as an end in itself, rather than a means of (what someone's believes is internationalization), connectivity for teaching, learning and research.

Therefore, this is the first insight: Instead of thinking mobility as a defining element of internationalization of higher education, why don't we better think in global learning beyond mobility. This at least will shift us from the means to the very true elements that are underlying the reasons and the benefits of having a global perspective in education.

This does not mean that mobility have to be vanished out, of course not; it is just shifting global learning from mobility as it is, as an obliged condition.

For instance, in my home university ITESO, The Jesuit University from Guadalajara, several years ago we brought the "mountain to Muhammad" inviting several international lectures for our summer program instead of sending abroad our students. Not only our students' benefit from lecturers with a global perspective, but also the lecturers themselves spread their international experience once they are back home.

On the other hand, a great majority of university policies and practices related with internationalization had created and reinforced a distinction between "home and abroad education" as if they were opposites. Several years ago, I read Roger's Martinbook "The Opposable Mind: How Successful Leaders Win through Integrative thinking". Successful businesspeople engage in what Martin calls integrative thinking, creatively resolving the tension in opposing models by forming entirely new and superior ones. Let me repeat: resolving the tension in opposing models by forming entirely new and superior ones. This may be the case for mobility as a condition for internationalizing higher education.

Regarding inbound and outbound programs, maybe this distinction leads us to a dead-end if we see these terms as opposite concepts, as concepts in tension. So the second insight is this: Can it be possible to think in programs for global learning that have a mix of local, virtual, and abroad learning experiences? Alternatively, in an extreme, not having any abroad face-to-face experience at all? Is it possible?

The challenge is for you and for those people and institutions with and the power to undo and redo the system from within and to create the conditions for global learning to be designed, accessed, and experienced in more rich ways for a majority of students and not only few.

Therefore, my invitation is to dismantle some of the preconceptions aspects of the internationalization of higher education in order to build new visions. We are in a precious moment to reflect on the trueness of global learning meanwhile the new normality arrives. This new normality will give an enhanced meaning of education in a world of "social togetherness" as a counterpart of a world of "physical distance".

Indeed, we are living in challenging times.

Thank you for your attention.

*Pedro Martin Ramirez Rivera*  
*Position: Project director, Italy*

*Rome, May 2020*

---



*Greetings, dear colleagues!*

Observing traditions can provide some reassurance and hope in the most challenging of times, and with this in mind, the 14<sup>th</sup> edition of our international conference ‘Modern tendencies in the teaching of languages at a non-linguistic university’ in spite of recent global developments is a hugely positive event. It is essential to maintain some degree of normality in life under these circumstances, and for many people around the world who are currently under various guises of self-isolation, education and language learning provide a key source of motivation to follow a daily routine and keep moving forwards. It is thus vital that those facilitating these processes continue to make them as accessible and effective as possible.

Our conference is also an opportunity to share valuable thoughts and ideas at a time of unprecedented change in the sphere of higher education, with nobody able to predict what the future holds. While in the short term teaching staff around the world are being forced to hastily adapt existing materials into a format that can be used in an online environment, the pandemic presents us with a chance to enforce far-reaching reforms in systems of higher education that have seen growing discontent over recent years. It is likely that we will see a wide-scale move towards blended methods of education, which in many cases will also help equip students with a number of skills such as critical thinking and time management. Such skills are more important than ever as we dedicate vast quantities of time to an online world in which we are facing ever-increasing amounts of information and the associated time pressures.

The sharing of knowledge, expertise and wisdom between countries and cultures is more important now than at any point in our lifetime if we are to find a way to surmount the issues engendered by this situation. First and foremost, we are referring to the sphere of medicine, in which a high level of international and intercultural cooperation is critical in avoiding unnecessary suffering, yet there are grave hurdles to be overcome in all areas of society. At this time, it is essential that we avoid creating barriers and that we exert ourselves to understand and be tolerant to other cultures in such a way that our communication is perceived as intended. If we do, there is every chance that on the other side of this crisis we will be part of a more unified human society than ever before.

*Member of conference organizing committee,  
Ashley Whitfield*

---

УДК 378.37

## **EDUCATIONAL ONLINE PLATFORMS AS ONE OF WAYS TO TEACH FOREIGN STUDENTS**

E. V. Astapenko

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: astaelena62@yandex.ru

*The global development of technologies and their penetration into various spheres of life has a direct impact on the formation of the modern educational sphere. Traditional forms of education no longer meet the current needs of modern students. The article discusses some issues of distance learning in teaching Russian as a foreign language in the face of the inability to provide the educational process using traditional forms of learning. Possible solutions to emerging problems are described in terms of teaching foreign students the Russian language.*

*Keywords: Russian as a foreign language, online educational platforms.*

## **ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОНЛАЙН ПЛАТФОРМЫ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ**

Е. В. Астапенко

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: astaelena62@yandex.ru

*Глобальное развитие технологий и их проникновение в различные сферы жизни оказывает непосредственное влияние на формирование современной образовательной сферы. Традиционные формы обучения более не удовлетворяют нынешним потребностям современных студентов. Рассматриваются некоторые вопросы дистанционного обучения при обучении русскому языку как иностранному в условиях невозможности обеспечивать учебный процесс, применяя традиционные формы обучения. Возможные решения возникающих проблем описаны с точки зрения обучения иностранных студентов русскому языку.*

*Ключевые слова: русский язык как иностранный, образовательные онлайн-платформы.*

The coronavirus pandemic has left its mark on all social processes. Education was no exception since the educational process now has to be built taking into account new realities. Schools, colleges, and universities have switched to distance learning. Since previously feedback materials occupied a much smaller place in new digital resources, the rapid transition of a huge number of schools to quarantine led to the fact that most teachers began to use the simplest way of teaching according to the scheme “providing new material – control”, which as a result, cannot satisfy all the requirements of a full-fledged, high-quality educational process.

All this required the modernization of the educational process, the use of innovative teaching methods that could create a special educational environment that would be aimed at the formation of both a professional and a personality, that is, would contribute to the formation of a student's personality competitiveness. In this regard, it becomes clear that universities have to develop dis-

tance learning, the effectiveness of which largely depends on the quality of the materials used and the skill of teachers. Distance learning is currently the most appropriate and flexible way to respond to the needs of society. The use of distance learning technologies changes the process of teaching and learning and is also a key element in university strategies for solving international problems. Distance education can facilitate full-time study as well. However, innovative processes, as a rule, are between the didactic tradition and the need to adapt to the present, constant social changes to ensure quality training, and to identify those processes and practices that could contribute to a more active role of teachers and students as well.

In this regard, some researchers identify a number of problems that arise in connection with the need for a temporary transition of educational institutions to full distance learning:

1. Almost completely there are no educational process management systems online [1].
2. In the process of using distance learning forms, innovative projects are not analysed, contradictions between the content of various projects and the educational process are not established [2].
3. Currently, the use of open educational resources and open textbooks is relatively limited [3].

Trying to solve these problems during the training of students of the People's Republic of China, who, due to the circumstances, were unable to return to the university in Russia, we came to the conclusion that such remote forms of work as "providing new material – control" are insufficient when teaching such discipline as "Second Foreign Language" (Russian). Teaching foreign students, the Russian language carries a number of difficulties, such as:

- the language barrier;
- the complexity of communicative interaction in a pair of students – teacher and in a group;
- the complexity of access to information in the native language [4].

Therefore, to overcome these difficulties among foreign students, the teacher in the learning process must constantly improve the students' communication skills in Russian. To successfully solve this problem, we decided to find such an educational online platform where the learning process involves an interactive information and educational space with the active participation of a teacher and student. Some researchers consider the term "educational platform" as "a limited, personality-oriented Internet resource or a limited interactive network of the like, completely dedicated to education and development, certainly containing educational materials and providing them to users on certain conditions" [5]. After exploring a number of online distance learning platforms, we chose the DingTalk platform. This online platform developed by Alibaba Group is designed for corporate communication and collaboration and it is similar to the Zoom conference call platform. However, it has one significant, in our opinion, difference – it is completely free, regardless of the number of participants and the duration of the online session.

DingTalk has the tools that help to design the lesson more effective and interesting than, for example, such platform as Moodle. Among the helpful tools the following ones should be mentioned:

- possibility to choose one or more students with whom the teacher wants to communicate;
- possibility to chat during the lesson in case the sound is not available or not needed (Figure 1);
- an interactive whiteboard, the ability to demonstrate

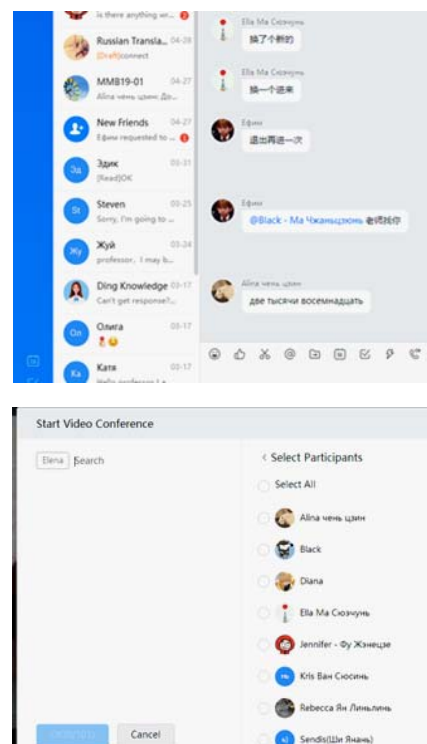


Figure 1. Ding Talk chat and starting the video conference



additional material, play video and audio files, and record a lesson (Figure 2).

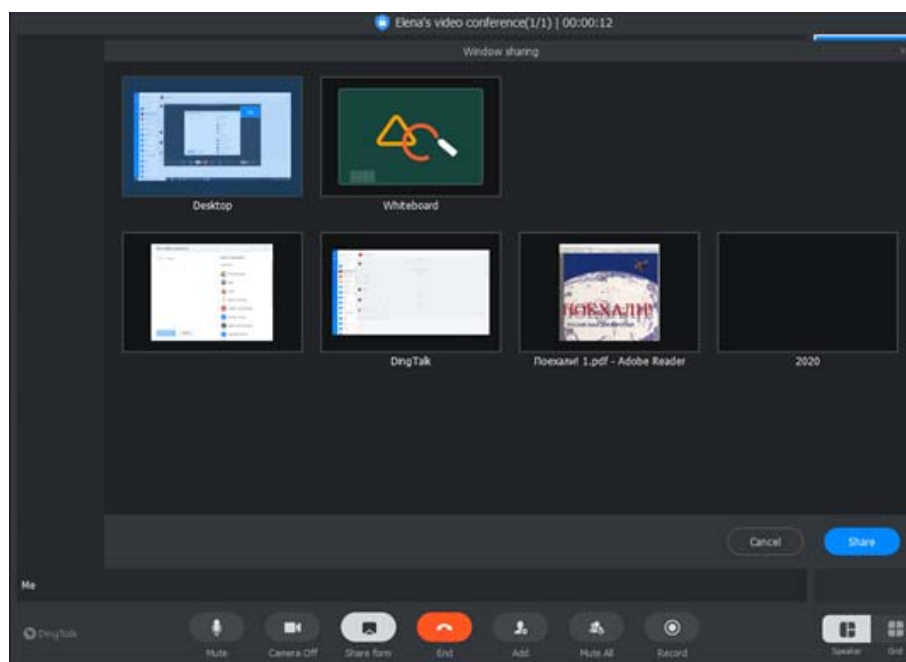


Figure 2. DingTalk online platform interface

Thus, we can conclude that the use of educational online platforms, if necessary, can serve as a sufficiently effective means to improve the quality of teaching foreign students the Russian language. Online educational platforms are the most successful source of didactic information for use. The teacher's task is to select material appropriate for the discipline on such a project and effectively introduce it into the educational process.

### References

1. Karlov I. A., Kovalev V. O., Kozhevnikov N. A., Patarakin E. D., Frumin I. D., Shvindt A. N. and Shonov D. O. (2020) Express analysis of digital educational resources and services for organizing the educational process of schools in remote form (Express analysis of digital educational resources and services for organizing the educational process of schools in remote form). Moscow, HSE (Modern analytics of education, 4 (34)). 56 p. (In Russ.)
2. Ada Freitas and Joaquín Paredes (2018) Understanding the faculty perspectives influencing their innovative practices in MOOCs/SPOCs: a case study. *International Journal of Educational Technology in Higher Education*. Doi: 10.1186/s41239-017-0086-6 1-13.
3. Tony Bates (2018) The 2017 national survey of online learning in Canadian post-secondary education: methodology and results. *International Journal of Educational Technology in Higher Education*. <https://doi.org/10.1186/s41239-018-0112-3>.
4. Beloglazov A. A., Beloglazova L. B., Mokashov V. V., Kopylova P. A. (2018) *Distanzionnoe obuchenie kak odin iz sposobov effektivnogo obucheniya inostrannykh studentov* (Distance learning as one of the ways of effective teaching of foreign students). *Journal of Informatization in Education*. Vol. 15 (5). 38–45. doi: 10.22363 / 2312-8631-2018-15-1-38-45. (In Russ.)
5. Tiunova N. (2016) Obrazovatel'nye platformy kak sredstvo intensivifikatsii professional'noy podgotovki studentov kolledzha (Educational platform as a tool of college students' professional training intensification). *Professional Education in Russia and Abroad* 2 (22). (In Russ.)

© Астапенко Е. В., 2020



УДК 811.112.2

## **THE BASIC PRINCIPLES OF TEACHING GERMAN READING SKILLS TO STUDENTS OF GERMAN AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE AFTER ENGLISH**

A. V. Bedareva, K. M. Khvorostova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: allisaval@yandex.ru, 27inemenshe@mail.ru

*The linguistic proficiency in several languages is necessary for the formation of a multicultural linguistic student's personality at the current stage. Based on the analysis of our own experience in German teaching as a second foreign language, the methodological principles of teaching to read in German as a second foreign language are considered in the article, and also examples of practical tasks from a textbook developed by the authors (of this article) for developing reading skills at the initial stage of teaching a second foreign language are given.*

*Keywords: teaching reading skills, second foreign language, methodological principles, speech activity.*

## **ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ПОСЛЕ АНГЛИЙСКОГО**

A. B. Бедарева, К. М. Хворостова

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: allisaval@yandex.ru, 27inemenshe@mail.ru

*На современном этапе обучения владение несколькими иностранными языками необходимо для формирования поликультурной языковой личности студента. В статье рассматриваются методические принципы обучения чтению на немецком языке как второму иностранному языку с опорой на анализ собственного опыта преподавания немецкого как второго иностранного языка, а также приводятся примеры практических заданий из учебного пособия, разработанного авторами данной статьи для развития навыков чтения на начальном этапе обучения второму иностранному языку.*

*Ключевые слова: обучение навыкам чтения, второй иностранный язык, методические принципы, речевая деятельность.*

Целью статьи является рассмотрение методических принципов обучения чтению на немецком языке как второму иностранному языку и анализ собственного опыта преподавания немецкого как второго иностранного языка. Актуальность данной темы вытекает из противоречия, где с одной стороны наблюдается рост требований современного образования в области многоязычия и необходимость владения несколькими иностранными языками; с другой – небольшое количество разработанных стратегий и принципов обучения второму иностранному языку в образовательном процессе вуза посредством опоры на знания английского языка.

Процесс обучения многоязычию может быть результативным при условии соблюдения в учебном процессе методических принципов. Под принципами обучения мы понимаем основные (базовые) научно обоснованные положения, на которых строится процесс обучения второго иностранного языка, нацеленный на формирование у учащегося способности к межкультурной коммуникации [1].

Основными принципами обучения немецкому языку как второму иностранному являются, согласно мнению И. Л. Бим, следующие положения:

- 1) основным методическим подходом должен выступать коммуникативно-когнитивный подход;
- 2) образовательный процесс должен быть выстроен в парадигме личностного и самостоятельного развития обучающегося;
- 3) социокультурная направленность учебного процесса;
- 4) взаимосвязь всех четырех основных видов речевой деятельности в процессе обучения второму иностранному языку, с ремаркой, что чтение может с самого начала обучения быть приоритетным по сравнению с процессом обучения, например английскому – первому иностранному языку;
- 5) сопоставительный подход при обучении второму иностранному языку должен проявляться на языковом, социокультурном уровнях и на уровне учебных умений [1]. Данный принцип в рамках учебного процесса в вузе предполагает выражение на уровне формирования компетенций ОК, ПК.

Аналогичные подходы и принципы обучения второму иностранному языку в условиях многоязычия выделяет немецкий лингвист Г. Нойнер: принцип когнитивного сравнения и обсуждения; принцип сознательного учения; принцип соответствия содержания учебного материала интересам обучающихся; принцип ориентирования на текст и принцип экономии времени учебного процесса [4].

Акцентируя внимание в нашей работе именно на принципах обучения чтению немецкому как второму иностранному языку, на наш взгляд, необходимо остановиться более подробно на принципе, суть которого заключается в том, что все четыре основных вида речевой деятельности должны развиваться во взаимосвязи друг с другом, но чтение должно стать ведущим видом речевой деятельности. Еще одним не менее важным принципом в обучении чтению является, с нашей точки зрения, *принцип сознания*, согласно которому основой обучения является «сознание», т. е. изучение иностранного языка становится осознанным процессом. Обучающиеся должны научиться понимать смысл и значение нового учебного материала. Если речь идет о работе с текстом, то этот принцип очень эффективен для успешного изучения второго иностранного. В предтекстовых заданиях важно сконцентрировать внимание студентов на тематике текста. Здесь целесообразно поговорить о заголовке, сопутствующих наглядных материалах, интернационализмах, предполагая заранее, о чем пойдет речь в данном тексте. Обучающиеся актуализируют знания и опыт по данной теме из родного и первого иностранного языка. Они осознанно обсуждают учебный материал, понимая, где он может встречаться в реальной коммуникации и как они им могут воспользоваться. Понимание информации мотивирует обучающихся и позволяет применять свои собственные стратегии понимания. Благодаря наличию стратегий понимания, студенты быстрее выделяют основную мысль текста и успешно справляются с заданиями. К стратегиям понимания относятся подписи, название заголовков, окружающие текст, англицизмы, интернационализмы, на которые опираются обучающиеся [3]. Происходит сопоставление явлений изученного языка с феноменами нового для них иностранного языка, при этом достаточно хорошо активизируется память и мышление. Нойнер называет этот принцип «немой процессом», так как все процессы понимания происходят лишь в голове – восприятие, сравнение, размышление, интерпретирование. И главной задачей является перевести все эти процессы овладения новым языком путем обсуждения, сравнений, размышлений вслух [3, с. 32].

Принцип *ориентирования на текст* тесно связан с предыдущими принципами. Работа с текстами занимает центральное место в обучении второму иностранному языку с самых первых занятий. Чужой язык и чужой мир на занятиях иностранного языка познаются посредством текстов, будь то печатный текст, аудирование или видео – все сводится к работе над текстом [3, с. 30–31]. Всю информацию из внешнего мира обучающиеся познают через тексты. Выделяют следующие стандартные критерии выбора подходящего оригинального текста для занятий по иностранному языку: язык текста должен соответствовать уровню обучающихся, т. е. – ключевые понятия должны быть понятными, а синтаксис не слишком сложным; если жанр текста не знаком студентам, сначала надо предложить работу – по жанрам для снятия трудностей текста; текст должен соответствовать цели чтения (общее, выборочное или – детальное понимание); объем текста должен быть соразмерен усилиям (у слишком длинных – текстов можно опускать отдельные разделы); текст должен давать возможности для выполнения языковой работы – (грамматика, лексика) и продуктивной самостоятельной активности обучающихся (выразить мнение, продолжить историю, ее воплощение в картинках/ видео, интервью и пр.). Кроме того, выбор текста зависит от того, интересна ли тема текста обучающимся и насколько они понимают проблему, содержащуюся в тексте.

Рассмотрим использование приведенных выше принципов в учебном процессе обучения чтению по дисциплине «Второй иностранный язык»/ учебном пособии «Второй иностранный язык. Leseverstehen für Anfänger», разработанных авторами.

Так, например, в учебном пособии «Второй иностранный язык. Leseverstehen für Anfänger» нами были определены девять модулей, каждый из которых посвящен определенной тематике и соответствует уровню языковой компетенции обучающихся. Первые три модуля учебного пособия (Modul 1. Name. Beruf. Familie; Modul 2. Hobbys. Freizeit. Urlaub; Modul 3. Wege. Städte. Landschaften) предназначены для студентов первого года обучения второму иностранному языку.

Приведем примеры заданий, выполняя которые учащиеся формируют определенные языковые компетенции. В Модуле 1 «Name. Beruf. Familie» студентам предлагается после прочтения текста 4 «Berufe» ответить на вопросы и выбрать правильный вариант ответа по содержанию текста. Цель данного задания – определение основной идеи в тексте и ключевой информации.

Текст 4 «Meine Stadt» в Модуле 3 «Städte. Landschaften» содержит тематическую лексику соответствующую уровню знаний, которую после прочтения текста студенты могут применить в своих высказываниях учитывая грамматические конструкции. Таким образом, предлагается ответить на вопросы, логический порядок которых поможет составить собственное высказывание о своем городе. Данное задание нацелено на контроль уровня сформированности языковых навыков и речевых умений строить монологические высказывания, используя ситуацию текста как опору, при этом данное задание предполагает детальное понимание текста.

Тексты и задания из модулей 4 и 5 ориентированы для студентов второго года обучения. Подбор материала организован таким образом, чтобы поддержать интерес к тематике текста и дать возможность совершенствования ранее сформированных навыков чтения. В Модуле 4 «Essen. Supermarkt. Einkaufen» текст 3 «Frühstück» («Завтрак») содержит задание аналитического характера по работе с лексикой. Выполняя представленное задание студенты развивают навыки просмотрового чтения, цель которого получить общее представление о содержании текста.

Для детального понимания студентам необходимо выполнить следующее: выбрать из текста слова и выражения, которыми автор описывает *das Hotel* (отель) и *das Frühstück* (завтрак). В данном задании подразумевается развитие уже навыков поискового чтения, с целью понимания логико-смысловой структуры текста, поиска ключевых слов или части текста, где содержится ответ. Выполнив ряд заданий, предусматриваемых достаточное освоение

лексико-грамматического материала, мы предлагаем учащемуся рассказать о своем любимом завтраке. Вопросы в задании помогут логически выстроить свое высказывание по теме.

Модули 6–8 разработаны для студентов третьего года обучения и отличаются более повышенной сложностью заданий. В модуле „Das sagt man so“ предлагаются задания, направленные не только на формирование навыков чтения, но и навыков говорения и аудирования. Обучающиеся сначала слушают текст, затем им предлагается прочитать этот же текст, выполнить задания на понимание основной идеи текста „Haben Sie alles verstanden?“, и формулировка предположений, таких, например, как в каких реальных коммуникативных ситуациях Вы можете использовать выражения «leben wie Gott in Frankreich», «alles unter einen Hut bringen» и других.

В результате нашего теоретического и практического исследования мы пришли к выводу, что обучение чтению на немецком языке как второму иностранному с учетом дидактических принципов многоязычия значительно повышает уровень мотивации, заинтересованности обучающихся и облегчает учебный процесс. Главным преимуществом является то, что уже имеется большой опыт в изучении первого иностранного языка, разработаны собственные стратегии при обучении каждой стороне иноязычной речи. Это снимает психологические трудности, обучающиеся чувствуют себя более уверенно, легче преодолевают языковой барьер и с удовольствием овладевают новым иностранным языком. Применение знаний английского языка служат опорой для быстрого и эффективного усвоения идентичных структур немецкого языка, что способствует пониманию смысла темы и текстов. Согласно современным исследованиям в теории многоязычия, все вышеописанные принципы помогают формировать поликультурную языковую личность учащегося. Правильное дидактическое проектирование занятий второго иностранного языка предполагает произвольный анализ знаний и особенностей родного языка, осознанное знакомство с культурой первого и второго иностранных языков.

### Библиографические ссылки

1. Бим И. Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского) : учеб. пособие. Обнинск : Титул, 2001. 48 с.
2. Гузь Ю. А. Принципы обучения немецкому языку как второму иностранному в условиях многоязычия поликультурного общества // Балтийский гуманитарный журнал. 2017. Т. 6. № 4(21). С. 294–296.
3. Гизатуллина А. В., Малый Ю. М., Романова Ж. И., Сибгатуллина А. А., Трофимова Л. В., Шастина Е. М. Иностранные языки в школе: немецкий после английского : учеб.-метод. пособие. Елабуга : Изд-во Елабуж. ин-та Казан. федер. ун-та, 2016. 63 с.
4. Hufeisen B., Neuner G. Mehrsprachigkeitskonzept – Tertiärsprachenlernen – Deutsch nach Englisch. Strasbourg : Council of Europe Publishing, 2005. 184 s.
5. Бедарева А. В., Хворостова К. М. Второй иностранный язык. Leseverstehen für Anfänger / СибГУ им. М. Ф. Решетнева. Красноярск, 2020. 85 с.

### References

1. Bim I. L. Konceptsiya obucheniya vtoromu inostrannomu yazyku (nemeckomu na baze anglijskogo), (The concept of teaching a second foreign language (German based on English)) : Uchebnoe posobie. Obninsk, Titul, 2001, 48 p. (In Russ.)
2. Guz' Yu. A. Principy obucheniya nemeckomu yazyku kak vtoromu inostrannomu v usloviyah mnogoyazychiya polikul'turnogo obshchestva (Principles of teaching German as a second foreign language in a multilingual of multicultural society) Baltijskij humanitarnyj zhurnal. 2017. T. 6. № 4(21). Pp. 294–296. (In Russ.)
3. Gizatullina A. V., Malyj Yu. M., Romanova Zh. I., Sibgatullina A. A., Trofimova L. V., Shastina E. M. Inostrannye yazyki v shkole: nemeckij posle anglijskogo : Uchebno-metodicheskoe

posobie (Foreign languages at school: German after English : Textbook). Elabuga, Izdatel'stvo Elabuzhskogo instituta Kazanskogo federal'nogo universiteta, 2016, 63 p. (In Russ.)

4. Hufeisen B., Neuner G. Mehrsprachigkeitskonzept – Tertiärsprachenlernen – Deutsch nach Englisch. Strasbourg, Council of Europe Publisching, 2005, 184 p.

5. Bedareva A. V., Khvorostova K. M. Vtoroj inostrannyj yazyk. Leseverstehen für Anfänger (Second foreign language. Leseverstehen für Anfänger) / SibGU im. M. F. Reshetnyova. Krasnoyarsk, 2020. 85 p.

© Бедарева А. В., Хворостова К. М., 2020

УДК 378.15.09

## **USE OF EDUCATIONAL PLATFORMS IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN A NON-LANGUAGE UNIVERSITY**

S. G. Efa

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: svetlik8@yandex.ru

*Currently, in the context of the modern educational process the improvement of technical teaching aids and their role in teaching foreign languages are of great importance. An indispensable condition for improving the quality of education is the creation of an educational space that will provide learners with many individual forms of development of educational opportunities and will function as some kind of information system. Thus, various educational platforms are used to implement educational tasks in higher educational institutions. The most popular educational platforms that can be used to teach a foreign language in a non-language university are discussed in this article.*

*Keywords: information civilization, competitiveness of Russian education, educational platforms, information and educational space, remote online learning.*

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПЛАТФОРМ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

С. Г. Эфа

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: svetlik8@yandex.ru

*В настоящее время в условиях современного образовательного процесса возрастает необходимость совершенствования технических средств обучения и их роли в преподавании иностранных языков. Непременным условием повышения качества обучения является создание образовательного пространства, которое обеспечит обучающихся множеством индивидуальных форм развития образовательных возможностей и будет функционировать как некоторая информационная система. В этой связи для реализации учебных задач в высших учебных заведениях используются различные образовательные платформы. Рассматриваются наиболее популярные образовательные платформы, которые можно использовать для преподавания иностранного языка в неязыковом вузе.*

*Ключевые слова: информационная цивилизация, конкурентоспособность российского образования, образовательные платформы, информационно-образовательное пространство, удаленное онлайн-обучение.*

In the last quarter of the XX century humanity has entered a new stage of its development – the era of information civilization with all its achievements, difficulties and conflicts. Modern progress has reached a level where work is underway to improve the technical teaching aids used in teaching foreign languages. Active experience of the realities of the information civilization is,

at the same time, strengthening the educational process by technical means and it is not only means aimed at intensifying the educational process, but also, the means contributing to harmonization and improvement of relations between people of different cultures. In 2018, the national project of the Russian Federation "Education" was approved [4]. The goal of this project is to ensure the global competitiveness of Russian education and the upbringing of a harmoniously developed and socially responsible person of spiritual and moral values of the peoples of the Russian Federation, historical and national and cultural traditions. It is planned to introduce new methods of training and education, educational technologies, modernize vocational education and create a modern and secure digital educational environment by 2024. The most popular platform technologies that are used in the process of teaching foreign languages are considered in this article.

Studies by scholars in England (Peacock S., Cowan J., Irvine L., & Williams J.) have confirmed the importance of maintaining and developing students' online learning forms of a sense of group ownership, which can improve their educational experience and commitment academic environment [5]. An indispensable condition for improving the quality of education is the creation of an educational space that will provide the learner with many individual forms of development of educational opportunities and will function as some kind of information system, the optimal process of management of which has criteria such as focus, profitability, and self-learning. Thus, the information and educational space is a space for the implementation of personal changes of people for educational purposes based on the use of modern information technologies in the space of joint educational activities [2]. In the context of the formation of a multidimensional information and educational space, the functioning of pedagogical technologies is based, on the one hand, on the achievements of modern pedagogy, psychology, computer science, and management, and on the other hand, on the use of the capabilities of modern technology. Innovations in the educational process are innovative technologies that contain all the characteristics of social innovation [3]. Of these, the most demanded in the university are the flexibility of forms and the transition to a new level of organization of not only the educational process, but also the relations between all participants in the educational process.

Currently, various educational platforms are used to implement educational tasks in higher educational institutions. The main objectives of the educational platforms are:

- organization of the educational process based on ICT tools;
- implementation of interactive information exchange between the teacher and the student [4].

In this regard, the most popular technological platforms that can be used to teach a foreign language in a non-linguistic university are considered.

Skype is one of the first technology platforms that is used for remote online learning. The advantage of this platform is the ability to easily connect with people, the ability to display a screen, free group video chat.

However, this platform has significant drawbacks. Skype has big problems with multiple users. This platform recommends video chat groups of up to 5 people. Skype has a low speed of file sharing, low quality screen display. There is also no way to transfer control over the mouse and keyboard.

An equally popular educational platform in universities is Google Hangouts Meet technology platform. This service can be used for practical training. The advantage of this platform is the number of participants who can simultaneously attend an online lesson. Up to 250 students can take part in one distance lesson. The teacher only needs to have an email account at *@phystech.edu*. During classes using this platform, a desktop demonstration is possible where you can show presentations. If necessary, you can record the lesson on the teacher's Google Drive. However, this platform has its drawbacks. Google Hangouts Meet does not provide free options.

Due to the forced self-isolation, Google launched another platform called "Teach from home". The platform is based on Google cloud services and applications, adapted for use in the academic environment, taking into account the recommendations of UNESCO Institute for Information Technologies in Education. This platform allows teachers to create a microsite of their



subject area and upload class schedules, study materials, and a list of recommended literature to it. Teachers can chat with students using Hangouts Chat. Integration with Google documents allows you to check tasks in real time and create online tests. Moreover, using this platform, you can organize individual supervisions. It should be noted that this platform requires mandatory registration.

The educational platform Seesaw is also of great interest. This educational platform is successfully used in the educational process in Australia. What are the advantages of this platform? Seesaw keeps educators creates powerful learning loop between students, teachers and parents. Teachers can create a class where students get their own journals stored in the cloud. Both teachers and students can add artifacts of learning (photos, videos, or drawing). Students can also add voice, text or drawing annotation to an item. Then teacher approve new journal items and can share them with parents via app, text message or email notification.

Students use built-in annotations tools to capture what they know in Seesaw's digital portfolio. They explore a variety of powerful and intuitive tools (like draw + record, collage, video, and more) to show what they know in the way that works best for them.

Teachers deeply understand student thinking and progress – enabling them to teach better. But this platform will have to be adapted for the educational process at the university, since, first of all, it is focused on schooling.

However, at present, the most popular is a platform Zoom. Zoom is the leader in modern enterprise video communications, with an easy, reliable cloud platform for video and audio conferencing, chat, and webinars across mobile, desktop, and room systems.

Anyone who creates an account can arrange a meeting. A free account allows you to conduct a video conference lasting 40 minutes.

Zoom is perfect for individual and group classes, students can enter both from a computer and from a tablet and a phone. Anyone with a link or conference ID can connect to a video conference. The event can be planned in advance, and you can also make a repeating link, that is, for a permanent lesson at a certain time, you can make the same link to enter.

The following advantages of Zoom can be noted:

- good connection;
- video and audio communication with each participant, the ability to turn off and on the microphone, as well as turn off the video and request the inclusion of video from all participants;
- the ability to share the screen (screensharing) already with sound, the screen demonstration can be paused;
- an interactive whiteboard is built into the platform, you can easily and quickly switch from a screen demonstration to a board;
- a chat in which you can write messages, transfer files to everyone or choose one student;
- the ability to record a lesson both on a computer and on the cloud, you can configure auto-recording, as well as pause it.

Zoom platform makes it possible to divide students into pairs and groups and distribute them into separate rooms – session rooms (mini-conferences), where they will communicate only with each other, the rest will neither see nor hear them. The number of rooms is determined by the teacher, participants can be distributed automatically or manually. The organizer has the opportunity to walk around the rooms and check what is happening there. You can also move participants from room to room.

The disadvantage of the platform is that students can only draw, it's impossible to move anything on a virtual whiteboard (as, for example, in Realtimeboard), but the teacher can turn on the demonstration of his screen and transfer control with his mouse, that is, the student, for his part, will move the teacher's mouse and do everything that is required on his computer (whether you flip a card in a presentation, click on WheelDecide, connect images, etc.), and you can also transfer keyboard control. During a web conference, the participant asks the person who is showing his screen

for control. The demonstrator pops up a confirmation message. If you confirm, then both can work with the mouse and keyboard, the demonstrator has priority.

Based on the foregoing, it can be concluded that at present there are a large number of educational platforms that can be used in the learning process. Among the main advantages of these platforms are the following:

- wide availability, independence from geographical location;
- high technology, achieved through the introduction of the latest achievements of telecommunication and information technologies into the educational process;
- mobility, timely and effective feedback between teachers and students.

However, a comparison of completion rates and academic performance of students of online courses and traditional courses for the 2000s conducted by American researchers at three US universities (Tarleton State University, Texas A&M University, Texas Tech University) led them to conclude that there are conflicting, but statistically significant differences in these indicators. In particular, students of online courses recorded a higher percentage of refusal to complete the course (23 %) compared with the coefficient of students refusing traditional courses (18.4 %) [1]. So, educational platforms have significant disadvantages:

- lack of full-time communication between students and the teacher, the impossibility of an individual approach to abilities and their development;
- the need for constant access to information sources of sufficient technical equipment;
- lack of practical training.

These platforms are good for independent work of students or as an additional resource for conducting classes. However, they are not a substitute for traditional learning.

### References

1. Bogoslovsky V. I., Izvozchikov V. A., Potemkin M. N. Science at the University: Issues of methodology, theory and practice. SPb., 2000.
2. Izvozchikov V. A. Pedagogical information technology and the picture of the world in lifelong education (Informological aspect). SPb., 1997.
3. Klimova I. I. Information and communication technologies as active participants in the new educational environment *Theory and Practice of Teaching Foreign Languages in a Non-Language University: Traditions, Innovations, Prospects* Proceedings of Scientific Papers, Issue 3, Moscow, Financial University, 2016, 210 p.
4. National project "Education". URL: <http://strategy24.ru/rf/education/projects/natsionalnyy-proekt-obrazovanie>.
5. Peacock S., Cowan J., Irvine L., Williams J. An Exploration Into the Importance of a Sense of Belonging for Online Learners. *The International Review of Research in Open and Distributed Learning*, 2020, 21(2), Pp. 18–35. <https://doi.org/10.19173/irrodl.v20i5.4539>.

© Эфа С. Г., 2020

УДК 81'25

## **PROBLEMS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES AND TEACHING TRANSLATION AT THE PRESENT STAGE**

E. A. Egorov, A. V. Uryadova

Yaroslavl State Technical University  
12, Belinsky Str., Yaroslavl, 150043, Russian Federation  
E-mail: Egorovegorov@inbox.ru  
Yaroslavl State Technical University  
47, Krivova Str., Yaroslavl, 150048, Russian Federation  
E-mail: ouriad-a@yandex.ru

*This article focuses on the problems of foreign language teaching at a modern educational organization. The article deals with such problems as distinctive characteristics of a foreign language as an academic subject, insufficient student motivation, professional competence of a teacher of a foreign language and implementation of the best international educational practices.*

*Keywords: foreign language teaching, modern school, distinctive characteristics of a foreign language as an academic subject, professional competence of a teacher, international practice.*

## **ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ**

Е. А. Егоров, А. В. Урядова

Ярославский государственный технический университет  
Российская Федерация, 150043, г. Ярославль, ул. Белинского, 12  
E-mail: Egorovegorov@inbox.ru,  
Ярославский государственный технический университет  
Российская Федерация, 150048, г. Ярославль, ул. Кривова, 47  
E-mail: ouriad-a@yandex.ru

*Данная статья посвящена проблемам преподавания иностранного языка в современной образовательной организации. Затрагиваются такие проблемы, как специфика иностранного языка как учебного предмета, недостаточная мотивация обучающихся, профессиональная компетентность учителя иностранного языка, а также реализация лучших международных практик в сфере образования.*

*Ключевые слова: преподавание иностранного языка, современная школа, специфика иностранного языка как учебной дисциплины, профессиональная компетентность учителя, международная практика.*

Сложно переоценить важность изучения иностранного языка в современном мире. Даже в российском обществе заметно изменился статус иностранного языка. Россия стремительно вошла в мировое сообщество, а социокультурная и экономическая ситуация в нашей стране обеспечивают огромный спрос на знание иностранных языков, преимущественно английского. Сегодня владение иностранным языком не роскошь, а необходимость. Существует огромное количество методик обучения, возможностей для изучения более чем достаточно.

Такая учебная дисциплина, как иностранный язык, обладает рядом особенностей, благодаря которым она отличается от других учебных предметов:

- 1) иностранный язык – одновременно и цель, и средство изучения;
- 2) он обладает межпредметным характером, это дает возможность использовать сведения из различных областей знания во время учебного процесса;
- 3) по теории Эмиля Бенвениста у каждой языковой системы есть четыре подсистемы. А именно: морфемная, синтаксическая, лексическая и фонемная. Отношения однородных языковых единиц и их совокупность, вот что называется многоуровневостью языка [1].

Стоит учитывать отличия в изучении английского языка от, например, испанского. В большинстве своем, английский язык мы начинаем изучать еще в детстве, когда еще не сформирована в достаточной мере языковая картина мира. Испанский же начинают изучать в более сознательном возрасте, когда имеют опыт изучения других языков, соответственно человек ознакомлен с другими языковыми картинами мира, чуждыми ему. Этот предварительный опыт, обычно, облегчает задачу педагогу. Но, иногда, приходится объяснить ученику, что языковые картины мира не разделяются на «свою» и «прочие», а каждый язык является продолжением своей языковой картины. Знакомство с испанским языком зачастую сопровождается сопоставлением не только с русским, но и с ранее изученными языками, если таковые имеются у ученика. Только так можно вычленить специфические нюансы испанского языка.

Основная проблема у изучающих иностранный язык состоит в том, что человек сначала думает на том языке, носителем которого он является, и только потом пытается сопоставить с правилами грамматики и непосредственно перевести слово или предложение на иностранный язык. На начальном этапе обучения этот процесс занимает очень много времени и сил. Именно поэтому необходимо учиться говорить и мыслить на иностранном языке, например на английском, сразу. Так, как учатся дети, которые буквально впитывают в себя язык, не зная никаких грамматических правил. Как же молодому человеку научиться сразу мыслить на иностранном языке? Как научить его образно мыслить, представлять в уме картинки и научить его «фотографировать» в уме. Конечно, для тех, кто только начал обучаться это сложно. Из-за этого на уроках иностранного языка им с трудом удастся выразить свои мысли и желания. Например, в немецком и английском языках есть, так называемый, глагол-связка «быть», которого нет в русском языке. Поэтому зачастую в речи школьники упускают его. Например: I am a student (Я студент). Ich bin ein Student (Я студент). Для этого в подобных заданиях необходимо понимать функцию данного глагола и уместность его употребления [2].

Большое количество методик изучения иностранных языков основаны на вышеизложенном принципе. Но, также может произойти ситуация, что ученик не может в достаточной степени усвоить учебный материал. Одна из главных причин – недостаток мотивации обучающегося. Бывают случаи, что это происходит из-за недостатка родительской поддержки, родителями следовало создать и поддерживать желание познавать иностранные языки у своих детей. Конечно же, бывает так, что родители, изучавшие в свое время другой язык, просто не могут помочь ребенку, если он столкнулся с трудностями при изучении материала или при выполнении домашнего задания.

Отсутствие достаточного уровня мотивации также объясняется тем, что во время уроков используются неактуальные, устаревшие дидактические материалы, пособия, годами используемые учителями. Поэтому необходимо своевременно и систематично подбирать материал в соответствии с целевой аудиторией. Любой материал должен быть, прежде всего, интересен и доступен самому обучающемуся.

Что же касается личного опыта, автор данной статьи столкнулся с недостаточным уровнем знания английского языка, будучи студентом первых курсов университета. Как и большинство одноклассников, во время обучения в школе мы не предавали значения такому важному, как оказалось позже, предмету как английский язык. Автор был стабильным

троечником и был уверен, что в жизни не пригодятся эти знания, так как существовали онлайн-переводчики, и всё можно было перевести, просто вбив целый текст в программу. Мы не обращаем внимание на тот факт, что существует огромное количество специфических терминов, фразеологизмов и речевых оборотов, которые онлайн-переводчик не сможет грамотно перевести. Особенно остро встала проблема незнания языка, и не умения мыслить на нем, при непосредственном контакте с носителями языка, автор увлекался коллекционированием авторских наклеек, и поэтому приходилось общаться с художниками из разных стран. Однако, благодаря этому опыту, благодаря живому общению автор стал намного лучше понимать язык, и в каких-то моментах даже думать на нем. Очень жаль, что в детстве мы не осознаем важности изучения иностранного языка, а преподаватель не пытается объяснить важность этого предмета.

Преподаватель должен не просто дать готовые знания своим подопечным, его задача – создать все необходимые условия, которые помогли бы ребёнку самому «открывать», получать новые знания, то есть – научить ребёнка учиться. В этой связи главная роль учителя сводится к способности правильно направить обучающегося [3].

Конечно же, необходима высококвалифицированная подготовка педагога-профессионала, так как всем понятно, что качество образования напрямую зависит от квалификации учителя, от его профессионализма и подготовленности к уроку. Международные стажировки, повышение квалификации, участия в педагогических конференциях и семинарах – вот что должно быть в современных школах и вузах. Однако проблема, связанная с финансированием образования, лишает учителей базовых профессиональных потребностей. Эта одна из тех проблем, которые очень сложно решить рядовым гражданам. У многих молодых людей просто пропадает желание работать в данной сфере из-за её удручающего финансового состояния.

Достаточно слабый уровень технической оснащённости учебных аудиторий пособиями, носителями с учебными программами, а также обновление и замена устаревшего оборудования на новое, отсутствие интернета в аудитории, интерактивной доски и т. д. Широчайшие информационные ресурсы Интернета при грамотном их использовании оказывают плодотворное влияние на процедуру усвоения знаний. Познание иностранного языка и иноязычной картины мира в сопоставлении со своим языком и родной культурой представляется одной из характеристик современного процесса обучения иностранному языку. Исходя из вышесказанного, преподаватели иностранных языков должны создавать ситуации для взаимодействия обучаемых с носителями языка путем контакта в сети. Виртуальные и реальные путешествия помогают максимально глубокому изучению иностранного языка и культуры той страны, язык которой изучается, так же и познанию своей собственной культуры, но, отнюдь, не все учебные заведения и далеко не каждая аудитория, в которой изучают иностранный язык, в полной мере технически оснащены. Очевидно, что это снижает продуктивность занятий [4].

Современное учебное заведение – это открытая образовательная организация, которая анализирует и принимает во внимание лучшие международные практики из области образования. Международный опыт всегда интересен и его необходимо изучать: новые методики преподавания, интересный образовательный материал, аутентичная литература.

В связи с этим хотелось бы привести один пример. Он связан с расстановкой школьных парт в Германии. Может показаться, что это неважная мелочь, но на самом деле это очень важный аспект, на который нужно бы обратить пристальное внимание. В немецких школах везде используют лёгкие мобильные парты, чтобы иметь возможность легко и быстро передвигать их во время учебного процесса для реализации групповых, парных и проектных работ. Ученикам намного легче переходить от одного партнера к другому во время урока, образуя новые учебные группы, участвовать в обсуждении каких-либо вопросов и решать совместные задачи. Дети не застревают на постоянном партнере, на постоянном месте, они имеют контакт со всеми одноклассниками во время учебного процесса. В данном случае

происходит и реализация здоровьесберегающей технологии – дети имеют во время урока некую двигательную активность, и не находятся на протяжении урока в одном положении. Очевидно, расстановка парт в классе – это не нюанс, а важный элемент, влияющий как на содержание, так и на сам процесс школьного образования.

Не вызывает сомнений, что нынешняя школа испытывает множество проблем, в том числе и проблем, связанных с преподаванием иностранного языка. Для того чтобы решить многие проблемы, необходимо усилие всех участников педагогического процесса, необходимо наладить тесное взаимодействие образовательных организаций, органов местного самоуправления и общественных организаций. Важно осознавать, что решая даже, казалось бы, самую незначительную проблему, на первый взгляд (например, расстановка школьных парт), мы тем самым улучшаем качество нашего российского образования в целом.

### References

1. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М. : УРСС, 2002. 448 с.
2. Безукладников К. Лингвоинформационный подход к высшему иноязычному образованию. М. : АСТ, 2009. 301с.
3. Зимняя И. А. Педагогическая психология. М. : Яхонт, 2001. 207 с.
4. Семушина Л. Г., Ярошенко Н. Г. Содержание и технологии обучения в средних специальных учебных заведениях : учеб. пособие для преп. учреждений сред. проф. образования. М. : Мастерство, 2001. 272 с.

© Егоров Е. А., Урядова А. В., 2020

УДК 339.138

## **CULTURAL FEATURES OF THE GERMAN'S MARKETING PREFERENCES**

E. V. Fibikh, Y. A. Dryn

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: fibichev@mail.ru

*The article is devoted to the analysis of marketing preferences of the population of Germany. The basic techniques and features of German advertising are described, which allow to ensure a high level of its understanding by the population.*

*Keywords: advertising, marketing, Germany, marketing preferences, features of German advertising.*

## **КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ МАРКЕТИНГОВЫХ ПРЕДПОЧТЕНИЙ НЕМЦЕВ**

Е. В. Фибих, Я. А. Дрын

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: fibichev@mail.ru

*Статья посвящена анализу маркетинговых предпочтений населения Германии. Описаны основные приемы и особенности немецкой рекламы, позволяющие обеспечить высокий уровень ее понимания населением.*

*Ключевые слова: реклама, маркетинг, Германия, маркетинговые предпочтения, особенности немецкой рекламы.*

Исследуя практику продвижения различных компаний, можно отметить, что сегодня существует объективная необходимость адаптации рекламы различных компаний на основе традиций и предпочтений населения, проживающего в той или иной стране. Знание и использование национальных особенностей рекламы позволят компаниям достичь достаточно большой эффективности маркетинговой деятельности. Это обосновывается тем, что менталитет населения и условия его проживания оказывают прямое воздействие на качество восприятия рекламных материалов.

Нельзя не отметить, что особое внимание в процессе исследования маркетинговых предпочтений населения той или иной страны уделяется возрастным и гендерным особенностям, уровню образования и сферам деятельности, психологическим особенностям восприятия и осознания рекламных материалов. Так, для некоторых стран достаточно востребованной будет реклама с высоким содержанием юмора, а для других актуальным становится возвращение к ценностям населения.

Рассмотрим особенности эффективности маркетинговой деятельности на примере Германии. Средний возраст населения Германии составляет 47,4 года, это третье по возрасту население в мире. Население стареет, так как в 2010 году средний возраст составлял 44,3 года.



В среднем домохозяйства состоят из 2 человек, в то время как 41,8 % домохозяйств – это одинокие люди, в основном женщины. Население составляет 49,4 % мужчин и 51,6 женщин. При формировании маркетинговых стратегий также необходимо учитывать уровень образования населения, так Германия является государством с одним из самых высоких уровней образования: 86 % людей в возрасте от 25 до 54 лет получили полное среднее образование. Среди активного населения 22 % заняты в добыче сырья и промышленности, 20 % в организации бизнеса, бухгалтерии, юриспруденции и администрации, 18 % в здравоохранении, социальной сфере и образовании, 13 % в транспорте, логистике, защите и безопасности и 12 % в сфере коммерческих услуг, розничной торговли, отелей и туризма.

Однако, не смотря на снижение популяции населения и старение нации, Германия является обществом массового потребления. Прежде чем совершить покупку, помимо цены, немецкие потребители хотят узнать как можно больше о других аналогичных продуктах, особенностях, происхождении т. д. Согласно некоторым исследованиям, немецкие потребители являются одними из самых требовательных в мире. Некоторые потребители готовы платить больше за более качественный продукт. В тоже время онлайн-покупки стали нормой в Германии, и эта страна является крупнейшим в Европе онлайн-рынком. Потребители относительно открыты для продукции международных компаний. Однако местные, национальные и европейские продукты иногда более предпочтительнее. Немцы относительно лояльны к брендам, если это качественный продукт. Около 60 % населения в этом случае готовы купить один и тот же бренд несколько раз, тем не менее, комментарии, оставленные другими пользователями, могут определить решение о покупке. Одним из важных аспектов немецких потребителей является сформированное экологическое сознание, оно широко распространено среди немецких потребителей. Это отражается на потреблении, разработке органических продуктов, веганстве, использовании небольшого количества энергии и т. д. Кроме того, маркировка эко-продукта привлекает больше потребителей, которые соответственно готовы больше за это платить.

Анализируя практику проведения рекламных кампаний в Германии, можно отметить, что чаще всего немецкая реклама является достаточно логичной и строится на основе различных эмбиентов и директов, что связано с особенностями самих немцев.

Сама по себе немецкая реклама сегодня становится одной из наиболее интересных и креативных в мире, что подтверждается многочисленными наградами в области формирования рекламных роликов и других материалов. Именно немецкая реклама достаточно часто занимает призовые места на международном конкурсе Mobius Awards [1], который связан с выявлением наиболее качественных рекламных материалов среди различных компаний со всего мира.

Формирование рекламных материалов в Германии достаточно длительный и долгий процесс, основанный на анализе итогов исследований потребительских предпочтений, психологических особенностей клиентов и т. д. Чаще всего используются исследования В. Вундта, Г. Т. Фехнера, Г. Эббингауза. Именно работы данных исследователей позволили выявить особенности влияния рекламных материалов на сознание немцев, а также принципы выбора цветов в рекламе, музыки и особенностей формирования рекламных слоганов.

В качестве одной из особенностей формирования маркетинговых предпочтений населения Германии можно выделить направленность на приобретение новых товаров. Несмотря на то, что данная цель является основой для любой рекламной деятельности, в Германии она несколько преобразована, поскольку в главу ставятся интересы производителей, а не их группы.

Основой рекламы в Германии является национальная культура и ее особенности. Так, потребители в Германии готовы воспринимать рекламные материалы, которые отражают не только потребительские свойства отдельных товаров. Это приводит к тому, что особенное внимание уделяется формированию своеобразного настроения в рекламе: исключительность потребителя того или иного товара, романтические ассоциации и даже некоторая грубость.

Сами по себе потребители в Германии рациональны, что обосновывает и необходимость рациональности маркетинговых материалов. Потребитель готов и хочет получить в рекламе определенные факты и увидеть логику, что приводит к более качественному пониманию товаров, а, следовательно, росту их потребления.

Несмотря на значительное влияние на маркетинговые предпочтения немцев традиций страны, сегодня происходит постепенный отход от типичных стереотипов, снижается число рекламных роликов с явной чопорностью, щепетильностью и т. д. Это позволяет обеспечить не только высокую эффективность маркетинговых коммуникаций, но и качественное их восприятие со стороны потребителей.

Сами немцы готовы воспринимать лаконичную рекламу, но в тоже время она должна раскрывать все детали, особенности и качественные характеристики рекламируемого товара. Несмотря на обилие информации, она должна быть представлена в минималистическом стиле, что позволяет немцам понимать представленную информацию о товаре и не отвлекаться на различные спецэффекты и другие средства привлечения внимания [2].

Исследуя практику применения минимализма в немецкой рекламе, можно выделить компанию «Ewíeeinfach Strom & Gas GmbH», которая в своих рекламных материалах делает акцент на простоту потребления предоставляемых ей товаров, а также практически не применяет различные спецэффекты, музыку и т. д. Это позволило не только обеспечить высокий уровень узнаваемости бренда в Германии, но и увеличить объем потребителей на 13,9 %. Сам логотип компании оформлен в черно-белом стиле, с выделением первой буквы «Е», означающей простоту и легкость потребления продуктов компании.

Маркетинговые предпочтения немцев наиболее качественно могут быть проиллюстрированы через рекламу крупнейших автомобильных брендов Германии. К примеру, в рекламе Mercedes-Benz (2019 г., реклама модели GLC, GLE) используются пейзажи гор и городов, уделено внимание инновационным составляющим моделей и т. д. Это позволяет передать пользователям не только информацию о выходе новых моделей, но и создать условия для качественного ее восприятия за счет отсутствия каких-либо отвлекающих деталей, применение ассоциативных инструментов и т. д. Так, в рекламе автомобиля, зритель не увидит ни одного его изображения, а только горы, реки, леса, по которым ему предстоит путешествовать. И все это расположено в виде линии, показывающей динамику звука. Еще один нестандартный намек на бесшумность двигателя [2].

Особое внимание при исследовании маркетинговых предпочтений немцев необходимо уделить и практике применения различных слоганов. Так, являясь частью ЕС, немцы ассоциируют себя с другими странами, в связи с чем воспринимают слоганы, представленные не только на немецком, но и на других языках. Здесь в качестве примера можно привести рекламную кампанию автомобильного концерна Volkswagen, где активно применяется описанный выше прием. Однако, несмотря на использование двух языков в слоганах и логотипах, любая реклама данного бренда заканчивается фразой «Das Auto», что позволяет подчеркнуть немецкую уникальность и самобытность.

Таким образом, менталитет населения и условия его проживания оказывают прямое воздействие на качество восприятия рекламных материалов. В Германии, несмотря на снижение популяции населения и старение нации, общество является активным участником маркетингового процесса.

Можно говорить о том, что сегодня маркетинговые предпочтения немцев находятся в существенной зависимости от особенностей национальной культуры. Однако, в настоящее время происходит постепенный отход от типичных стереотипов. Более того, направления современного характера, набирающие сегодня популярность во всем мире, такие как экологичность, веганство, экономичность давно вошли в сознание и обиход жителей Германии.

Все перечисленные факторы позволяют немецкой рекламе сегодня становиться одной из наиболее интересных и креативных в мире, а также приводят к возможности использова-

ния новых приемов, но только в совокупности с традиционными, существовавшими с самого начала немецкой рекламы.

### **Библиографические ссылки**

1. Mobius Awards [Электронный ресурс]. URL: <https://mobiusawards.com> (дата обращения: 05.01.2020).
2. Вирченко М. А., Лымарь Ю. А., Чех Н. В. Лингвистические особенности немецких рекламных текстов [Электронный ресурс] // Молодой ученый. 2016. № 11. С. 1669–1672. URL: <https://moluch.ru/archive/115/31174/> (дата обращения: 07.01.2020).
3. Михайлова К. Национальные особенности немецкой рекламной культуры [Электронный ресурс]. URL: <http://oldconf.neasmo.org.ua/node/1037> (дата обращения: 08.01.2020).

### **References**

1. Mobius Awards [Elektronnyy resurs]. URL: <https://mobiusawards.com> (data obrashcheniya: 05.01.2020).
2. Virchenko M. A., Lymar' Yu. A., Chekh N. V. Lingvisticheskiye osobennosti nemetskikh reklamnykh tekstov [Elektronnyy resurs] // Molodoy uchenyy. 2016. № 11. S. 1669–1672. URL: <https://moluch.ru/archive/115/31174/> (data obrashcheniya: 07.01.2020).
3. Mikhaylova K. Natsional'nyye osobennosti nemetskoy reklamnoy kul'tury [Elektronnyy resurs]. URL: <http://oldconf.neasmo.org.ua/node/1037> (data obrashcheniya: 08.01.2020).

© Фибих Е. В., Дрынь Я. А., 2020

УДК 811.111-26

**A COMMENTARY ON THE TRANSLATION OF RUSSIAN WORDS  
IN JULIUS M. PRICE'S TRAVELOGUE DURING HIS VOYAGE  
TO THE SIBERIAN ARCTIC IN 1890**

A. E. Goncharov

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: goncharovae@sibsau.ru

*The translation of geographical names is among the more challenging tasks when translating from Russian into English. Here, the translator faces several dilemmas such as choosing between translation and transliteration; should the word become an English one, or should it remain Russian? With the existence of various and, often, contradictory writing styles, there is no agreement as to which option is better. A look at historical texts offers us a glimpse into the minds of those, who had faced the same question in the past. In this paper we shall give a brief commentary of the usage of Russian place names, proper nouns, and loanwords in a fragment of one of the most astonishing descriptions of a voyage to the Siberian Arctic in the 19<sup>th</sup> century.*

*Keywords: Kara Sea, Julius M. Price, translation, Russian to English transliteration, place names.*

**ОСОБЕННОСТИ РУССКО-АНГЛИЙСКОГО ПЕРЕВОДА В ОПИСАНИИ  
СИБИРСКОГО ПУТЕШЕСТВИЯ ДЖУЛИУСУ М. ПРАЙСА В 1890 г.**

А. Е. Гончаров

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: goncharovae@sibsau.ru

*Перевод географических названий и имен собственных с русского языка на английский является одной из наиболее затруднительных задач для переводчика. Анализ исторических источников наглядно показывает, что это проблема не нова. В настоящей работе рассмотрены некоторые особенности русско-английского перевода на примере фрагмента травелога одной из наиболее заметных Карских экспедиций конца XIX в.*

*Ключевые слова: Карское море, Джулиус М. Прайс, перевод, русско-английская транслитерация, географические названия.*

In the late summer of 1890, a unique expedition set sail for the Kara Sea and the mouth of the Yenisei River. Its uniqueness, however, was marked neither by its difficult and dangerous route, nor by its destination – the barren and scarcely populated banks of the northernmost reaches of the mighty Yenisei. In fact, what distinguished this voyage from many other contemporary Kara Sea expeditions was a detailed illustrated travelogue written by one of the passengers of the expedition – the newspaper illustrator Julius M. Price. The thoroughness of Price's observations, his eye for detail, and open mind make his narrative one of the most important firsthand reports on

a British commercial voyage to Siberia in the late 19<sup>th</sup> century. He meticulously noted and, on several occasions, drew both scenes from the Arctic voyage and images of human life along the Yenisei. Like many of his contemporaries, Price recorded local place names, proper nouns, and words, which, in his opinion, represented some sort of Siberian or Russian uniqueness. It is these words and how they were written down, interpreted, and translated that are the focus of this paper. We shall discuss a portion of Price's travelogue, describing his voyage in the Kara Sea and up the Yenisei.

Julius Price, of course, was not the first to record Russian Arctic place names in English. He was a descendant of a tradition that dates back to the voyage of Hugh Willoughby and Richard Chancellor and the Muscovy Company. It was these Renaissance seafarers and adventurers, who began a tradition in cartography and voyage descriptions that lasted long into the 20<sup>th</sup> century. One of the more vivid examples of this tradition were the travelogues of the Victorian and Edwardian eras. Among their most recognizable features are:

- 1) translating existing Russian place names;
- 2) sustaining an English name for a particular geographical feature, which is known by its Russian variant in all other languages;
- 3) persistent transliteration of trivial Russian words, which, according to the author demonstrate certain local uniqueness and, therefore, should be left unaltered and borrowed into English.

In this way, the word serves as an indicator of the difference between Russians and, in our case, Britons. Furthermore, the last point is often used as an instrument to persuade the reader in the author's expertise in both linguistic and ethnographic matters. Besides, English names for Russian geographical locations were often used when the discovery was considered to be made by an Englishman, e.g.: 'Pet's Strait' for Iugorskii Shar [Eden 1879, p. 255].

Price's explanation for his participation in the expedition conform to the Henry Morton Stanley and David Livingstone blueprint for Victorian adventure and journalism. The *London Illustrated Times* editor's proposal to embark on an Arctic expedition to Siberia had been enthusiastically accepted, and Price was in no time sailing for the Kara Sea on the steamer *Biscaya* [Price 1892, p. ix].

We shall not stop on the description of the voyage as it has been addressed in a paper coauthored by us [Gainutdinova & Goncharov 2017] and shall proceed directly to the focus of this study.

One of the first questions that occurs, is how did Julius Price record the relevant Russian words? He did not know Russian as we know from his book under consideration. Therefore, throughout his voyage, he had to rely on different people for translating, perhaps, collecting unusual words and phrases from them for his diary; there were even occasions when he had to resort to his skills as an artist to be understood [Price 1892, p. 49]. It seems very likely that many of the place names he used came from English geographical literature and maps. Many of the names must have been accumulated during the sea voyage to Siberia. As seen from table one, these include a number of Arctic geographical locations the names of which had been familiar to the English since the first expeditions in search for a Northeast Passage. Some of them were present on Anthony Jenkinson's celebrated map of Muscovy (1562). Among the Arctic place names in this map are the islands Kolguev (Colgoieve, Vaigach (Vaigatz), and Novaia Zemlia (Novo Zemla) and the Ob River (Oba fl.) – all of which are found in Price's description of his voyage. Mentioning these places and (often) retaining their original spelling was typical for later English explorers venturing into the Russian Arctic. This style was adapted by the press, which in its numerous articles did not miss the opportunity to draw parallels between contemporary seafarers like Joseph Wiggins and the Tudor era navigators.

Without knowledge of Russian, and unable to use an English map as a reference, it is not surprising that Price incorrectly writes down several words (*Golchika*, *Sel(l)ivanaka*, *Skopti*, *Turuchansk*, *Werchneimbackskoi*, *Worogovo*). Here, there is also a notable attempt to build a word

that would sound Russian by combining English, German, and French. This is the reason for the usage of the combination of *ou* as in *Karaoul* and the *ff* ending in the Siberian merchants' surnames, despite their Russian, not German origins. Notably, Price retains the English *Siberia* root in *Sibiriakov's* name, thereby making it more understandable to the Anglophone audience.

**List of Russian words from Julius Price's book (from the chapters describing the voyage through the Kara Sea and up the Yenisei to Eniseisk)**

Price's spelling	Common modern translation (transliteration (Library of Congress transliteration system without ligatures)/ definition	Page(s) mentioned
Waygatch Straits	One of the straits around ostrov Vaigach (Iugorskii Shar, Karskie Vorota)	13, 32
Nova Zemla	Novaia Zemlia	13
Island of Waygatch	Ostrov Vaigach	14
Khabarova	Khabarovo	14
Samoyede	Samoed (Nenets (peoples))	14, 33, 35, 37, 40, 77
Ob	Ob' River	32
Golchika	Gol'chikha	32, 35, 62, 67
Yeniseisk	Eniseisk	32, 36, 37, 38, 59, 65, 76, 88, 95, 96
Karaoul	Karaul	35, 36, 41, 43, 49, 62
Kasanskoi	Kazantsevo	45, 46, 49, 50
Yenisei	Yenisei	56, 60, 63, 90
Kureika	Kureika	63
Surnames: Siberiakoff, Gadaloff, Kitmanoff, Sotnikoff	Sibiriakov, Gadalov, Kitmanov, Sotnikov	63, 70, 75, 76
Dudinskoi	Dudinka	64
Lena	Lena	69
Sellivanaka/ Selivanaka	Selivanikha	70, 77, 78
Skopti	Skoptsi	70, 77, 79
Ostiaks	Ostiaks (Kets (peoples))	77
Turuchansk	Turukhansk	78, 80, 82
Werchneimbackskoi	Verkhneimbatskoe	83
Kamin Pass/ Kamin Rapids	Kamen' (EniseiskieShcheki)/ OsinovskiePorogi	87, 88
Worogoro	Vorogovo	90
Nazymovo	Nazimovo	95

What is surprising about Price's manner of recording place names, is his modern approach. Words such as *Yenisei*, *Ob*, *Kureika*, *Yeniseisk* look the same as they would today in an assortment of transliteration systems. However, the writing is not concise. While both *Yenisei* and *Yeniseisk* are both common spelling variants, neither follows strict transliteration principles (both *ye* and *e* represent the Russian *e*, thereby making the spelling *Enisei* and *Eniseisk* preferable in terms of correct transliteration). *Kureika* and *Ob* are both commonplace if the soft sound *ʹ* is dropped. Nonetheless, Price's style starkly contrasts from Charles Eden's *Frozen Asia* (1879, which suggests the usage of *Obi*, *Ob*, and *Ob* for the river [p. 35].

Another distinctive feature of Julius Price's travelogue is the relatively small number of Russian loanwords. It seems that the journalist wants the reader to become closer to the world of northern Siberia by alluding to familiar concepts. However, further, in his narrative Price adds more Russian words (*ikon*, *troika*, *progon*, *yemshik*, *padarajna*, *versts*, *duga bells*, *Bolskoi Oulitza*).

### References

1. Gaynutdinova D. V., Goncharov A. E. From the memoirs of the journalist Julius M. Price on his voyage to the Yenisei in 1890 // *Eniseiskii Sever: istoriia i sovremennost'*. Krasnoyarsk, 2017, No. 3, Pp. 80–87.
2. Price J. M. From the Arctic Ocean to the Yellow Sea. The narrative of a journey in 1890 and 1891 across Siberia, Mongolia, the Gobi Desert, and North China. London, 1892. 384 p.
3. Eden C. H. Frozen Asia: a sketch of modern Siberia, together with an account of the native tribes inhabiting that region. London, Society for Promoting Christian Knowledge, New York, Putt, Young & Co., 1879. 320 p.

© Гончаров А. Е., 2020



УДК 378.016

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРНЕТ ВЕЩЕЙ (IoT) В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Э. В. Ходенкова

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: ellie4ka@mail.ru

*Интернет вещей (IoT) сегодня охватывают большинство сфер жизнедеятельности человека, а также, современное образование, особенно высшее. Интернет вещи (IoT) открывают преподавателю широкую возможность создания и демонстрации необходимого учебного материала в таких дисциплинах как иностранный язык. А сам учебный материал становится интерактивным и позволяет сформировать правильное представление о возможностях Интернет вещей (IoT) и определяет развитие будущих профессионалов практически в любой отрасли у студентов.*

*Ключевые слова: Интернет вещей, интерактивные презентации, обучение английскому языку.*

## (IoT) APPLICATION IN THE PROCESS OF TEACHING ENGLISH

E. V. Khodenkova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: ellie4ka@mail.ru

*The Internet of Things (IoT) today covers most areas of human life, as well as modern education, especially higher education. The Internet of Things (IoT) provides the teacher with a wide opportunity to create and demonstrate the necessary educational material in disciplines such as a foreign language. The training material becomes interactive and forms a correct Internet of things possibilities representation and determines the development of future professionals in almost any industry.*

*Keywords: Internet of Things (IoT), interactive presentations, English language training.*

В наши дни происходит изменение предметно-вещного пространства человека, традиционные вещи становятся виртуальными. Мобильный телефон, особенно смартфон, выступает проводником к личным виртуальным вещам: документам, фотографиям, плейлистам, виртуальным личностям.

Поэтому, современных студентов необходимо мотивировать к использованию смартфонов именно в целях обучения. В преподавании иностранных языков преподаватели предлагают своим студентам не только поиск значений слов в электронных словарях, доступ к учебникам и дополнительным материалам, но и поиск дополнительной информации по обсуждаемому вопросу.

Использование сервиса интерактивных презентаций Menti помогает преподавателю заинтересовывать студентов и использовать свои гаджеты-игрушки с целью учебы. Бесплат-

ный режим вышеуказанного сайта дает возможность создать два слайда с доступом по уникальному коду на сайте [www.menti.com](http://www.menti.com). Если требуются более широкие возможности, то существует линейка тарифных планов, включая льготные тарифы для студентов и преподавателей.

До занятия преподаватель создает слайды, которым уже присвоена уникальная ссылка в виде нескольких цифр (рис. 1). Процесс создания слайдов почти не отличается от привычных презентаций в PowerPoint или аналогичных: слева расположена превью (миниатюра изображения) всей презентации, по центру непосредственно рабочая область слайда и справа, основные содержательные настройки.

Для изменения этих настроек можно выбрать наиболее подходящий тип показа результатов. На рис. 2 представлены все виды отображения для бесплатной версии.

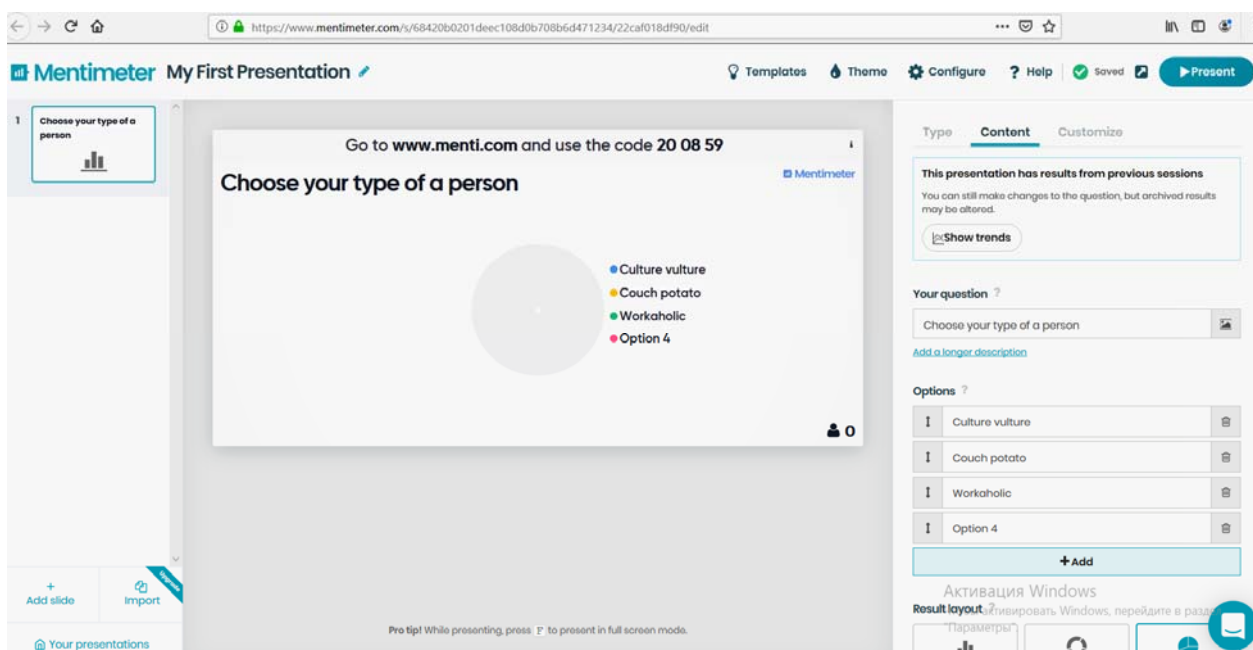


Рис. 1. Создание слайдов интерактивной презентации

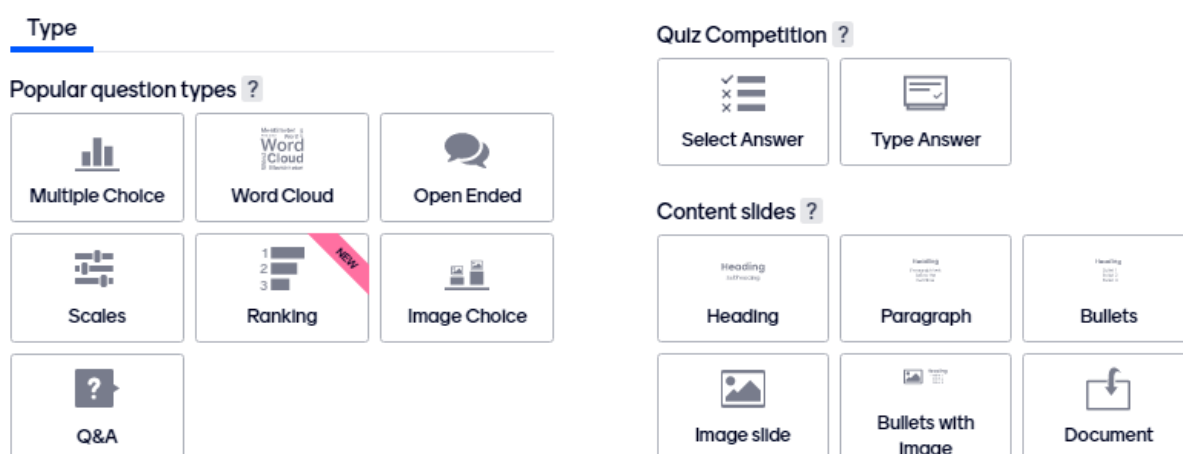


Рис. 2. Варианты отображения результатов опроса

Чтобы начать работу, преподаватель нажимает кнопку Present, студенты заходят на сайт, где вводят код с экрана. По мере присоединения участников к презентации в правом углу увеличивается число, отображающее людей. На данном этапе, преподавателю необхо-

димо контролировать, чтобы у каждого студента получилось зайти в презентацию. По мере ответов, диаграмма изменяется в онлайн-режиме, показывая общую статистику. На рис. 3 и 4 наглядно показаны примеры. На этом этапе преподаватель может стимулировать студентов к развитию аналитического мышления, генерализировать ответы группы одновременно с практикой английского языка. Следовательно, на базе этой платформы преподаватель может проводить первоначальное собеседование на уровень знания английского языка, определить групповой уровень владения. Студентам подобное упражнение помогает развивать навыки говорения на иностранном языке, преодолевать языковой барьер, стеснительность, особенно среди новой аудитории и после каникул.

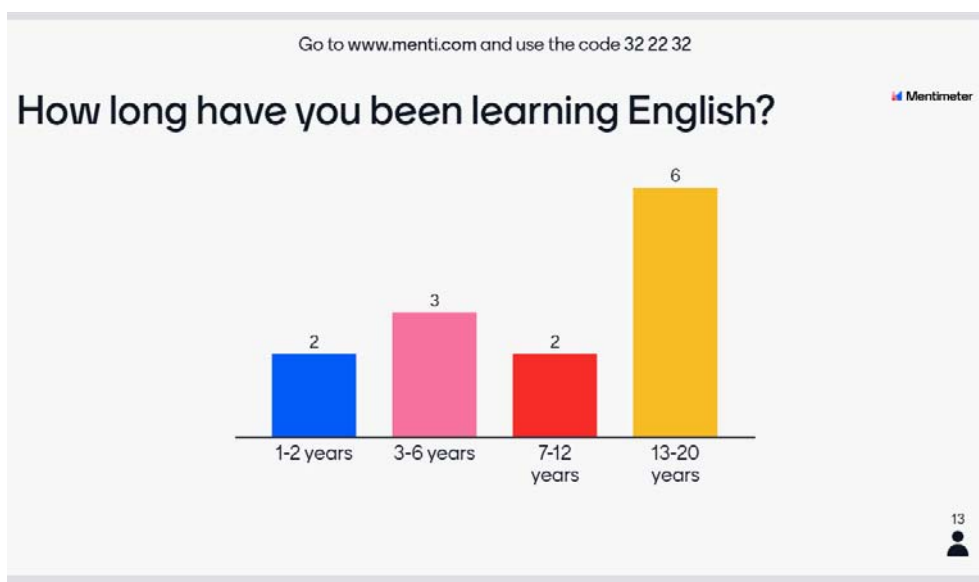


Рис. 3. Пример представления ответов в виде диаграммы



Рис. 4. Пример представления ответов в виде облака тэгов

В заключении необходимо отметить, что данная статья описывает практическое использование инструмента, который может быть применен в различных вариациях: для вовлечения, проведения тест-опроса или развития темы обсуждения. В процессе осуществления концепции Интернета вещей (IoT) изменяется кибер-физико-биологическая среда, которая в свою очередь, влияет на социальное поведение. В этой новой среде человеку приходит-

ся сталкиваться с реалиями использования виртуальных вещей. В таком случае, для успешного внедрения в социум, развитие компетенции и готовности к регулярному применению новых Интернет вещей (IoT) является современной и актуальной задачей для дальнейшего исследования.

### **Библиографические ссылки**

1. Официальный сайт приложения Menti [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gartner.com/it-glossary/internet-of-things/> (дата обращения: 02.02.2020).
2. Ходенкова Э. В. Интернет вещей как системный фактор интеграции физической, цифровой и виртуальной сред обитания человека // Манускрипт. Тамбов : Грамота, 2018. № 10 (96). С. 95–99.

© Ходенкова Э. В., 2020

УДК 378.14:811

## **MASS MEDIA AS A MEANS OF IMPROVING STUDENTS' MOTIVATION TO STUDY A FOREIGN LANGUAGE**

K. M. Khvorostova, M. V. Vanslav

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: 27inemenshe@mail.ru, vanslav.marina@mail.ru

*The article discusses the factors of increasing the students' motivation to study a foreign language through authentic journalistic publications. It also considers the criteria for the selection of textual material in order to increase cognitive interest. Practical tasks are given using English-language publications.*

*Keywords: motivation, mass media, text, selection of textual material, foreign language.*

## **СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ СТУДЕНТОВ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

К. М. Хворостова, М. В. Ванслав

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: 27inemenshe@mail.ru, vanslav.marina@mail.ru

*Рассматриваются факторы повышения мотивации студентов к изучению иностранного языка посредством аутентичных публицистических изданий. Выделяются критерии критериям текстового отбора материала с целью повышения познавательного интереса, приводятся практические задания на примере англоязычных изданий.*

*Ключевые слова: мотивация, средства массовой информации, текст, отбор текстового материала, иностранный язык.*

Эффективность процесса обучения иностранному языку в большей степени зависит от желания учащегося совершенствовать свои знания в определенной сфере. В обучении иностранному языку во времена высокой конкурентоспособности важнейшим фактором является постоянный поиск новых форм и приемов обучения с целью повышения мотивации учащихся. Как отмечают психологи А. К. Маркова, А. Б. Орлов, Л. М. Фридман, мотивационная сфера имеет в своем составе несколько аспектов – ряда побуждений: идеалов и ценностных ориентаций, потребностей и познавательных интересов [1]. Прежде всего, успешное изучение иностранного языка зависит от мотивов – внешних и внутренних, которые обучающиеся ставят на первый план. Стоит отметить некоторые факторы, формирующие положительные мотивации к изучению иностранного языка:

- 1) общение на иностранном языке с представителями других стран, в том числе ведение переписки, путешествия;
- 2) престижную работу;
- 3) интерес к фильмам и песням на иностранном языке;

- 4) изучение языков компьютерных программ;
- 5) чтение и понимание научно-технической литературы;
- 6) обмен информацией;
- 7) включенность предмета в обязательную программу вуза;
- 8) обучение за границей;
- 9) личный интерес [2].

Для реализации мотивационных целей следует тщательно подойти к подбору материала. Неотъемлемой частью является ознакомление учащегося с культурой изучаемого языка, особенностями менталитета и жизнью социума, процессами, происходящими в обществе, экономической ситуацией, историческими и политическими событиями. Поэтому использование актуального зарубежного материала из современной периодики поможет вызывать неподдельный интерес у учащихся.

Газеты, журналы, новостные колонки из интернет-ресурсов представляют собой самые доступные средства массовой информации, а также являются для преподавателя иностранного языка и учащихся богатым информационным источником аутентичного материала.

Содержание материала должно соответствовать возрастным особенностям и интересам учащегося, а также быть доступным и значимым. М. А. Нефедова выделяет следующие критерии отбора материала:

- аутентичность;
- актуальность;
- типичность.

Говоря об *аутентичности*, мы подразумеваем, что тексты должны представлять собой речевые произведения, порожденные в реальных ситуациях общения в том социуме, язык которого изучается.

Тексты должны отражать современную культуру страны изучаемого языка, это и является *актуальностью* выбранного материала.

При выборе текста, учитывая его *типичность*, он должен представлять собой стандартизированные речевые произведения, регулярно производимые в регулярно повторяющихся ситуациях.

Стоит отметить, что при отборе материала нельзя забывать о национальной специфике той страны, для которой он предназначен. Типичная для жизни носителей языка ситуация порой воспринимается неадекватно читателем. Однако это относится лишь к тем случаям, когда автор текста и читатель являются представителями глубоко различных по своей сути культур с несходными социальными стереотипами и ценностями [3].

В результате опроса студентов направленности «Международный менеджмент» по дисциплине «Деловой иностранный язык», мы определили наиболее для них актуальные темы. Основным фактором, влияющим на приоритеты студентов, является профессиональная направленность. Таким образом, основным критерием отбора материала служит мотивационная составляющая студента. На занятиях мы предлагаем поработать с известными британскими изданиями, такими как:

- The Telegraph;
- The Guardian;
- The Independent.

Учитывая, что аутентичный материал может содержать безэквивалентную лексику, в дальнейшем, работая с которой студент сможет понять ее в контексте, мы предлагаем статью «*Credit card customers put under the spotlight as coronavirus hits wages*» by Adam Williams издания «*The Telegraph*» [4]. После прочтения текста, студентами выполняется задание сопоставительного характера, где к лексическим единицам нужно подобрать подходящие определения.

Работа с терминологией у студентов иногда вызывает трудности, поэтому в статье «*Thousands of UK students caught in rent trap by private landlords*» издательства «*The*

*Guardian*» [5], ключевой задачей является поиск терминов по теме «Change» в учебном пособии *Market Leader Intermediate 3rd edition*. Изучение клише, устойчивых сочетаний позволяют избежать калькирования оборотов из родного языка, тем самым данная работа со статьей нацелена на формирование языковой компетенции посредством построения более сложных речевых конструкций.

Анализируя вышеизложенные требования к отбору материала, отметим, что пресса всегда аутентична, актуальна и представляет собой стандартизированные речевые произведения носителей языка. Стоит учесть, что в средствах массовой информации используют публицистический стиль, лексика которого имеет ярко выраженную эмоционально-экспрессивную окраску, включает разговорные, просторечные и жаргонные элементы. Лексика, характерная для публицистического стиля, может употребляться и в других стилях: в официально-деловом, научном и т. д. Но в публицистическом стиле она приобретает особую функцию – создать картину событий и передать адресату впечатления журналиста от этих событий [6]. Отсюда мы можем заметить, что пресса чаще носит обращенный характер, т. е. у автора статьи предполагается наличие собеседника. Обращенность выражается по средствам вопросов, задаваемых автором в ходе изложения, а также риторических вопросов и высказывания своего личного мнения. Таким образом, пресса вовлекая учащегося в процесс размышления над проблемой, стимулирует их собственную деятельность. Оптимальное соответствие интересам обучающегося, при подборе печатного издания, безусловно, повысит мотивацию к изучению иностранного языка. При этом, когда учащийся осознает что он читает аутентичный текст с актуальной информацией, а не просто очередное упражнение из учебного пособия, его интерес значительно повышается.

На занятии иностранного языка можно работать с разными рубриками газет и журналов: статьями, интервью, метеосводками, рекламой, программой, рецептами, объявлениями. Используя различные методы и приемы работы с прессой, на примере статьи «*Large firms that take bailout loans can't pay bosses bonuses or dividends*» издательства «*The Independent*» [7], мы предлагаем начать с чтения, перевода и интерпретации заголовка, с целью прогнозирования содержания статьи. Для этого мы рекомендуем поработать с фотографиями, рисунками, сопровождающими данный текст. Следующим шагом, является ознакомительное чтение, после которого обсуждается правильность первичной интерпретации содержания статьи. Далее следует просмотровое и поисковое чтение с выборочным пониманием интересующей информации из статьи. И в заключение предлагается обсудить статью и высказать свое отношение к прочитанному.

Однако работа со статьей не всегда может осуществляться в данном ключе. Рефлексируя личный опыт работы с аутентичными текстами, приведем пример поабзацной проработки статьи Kieran Prior: *Goldman Sachs's whizz-kid wheeler dealer* из учебного пособия *Market Leader Intermediate 3rd edition* [8]. Такой способ подразумевает выделение ключевого предложения каждого абзаца, которое выражает его основное содержание, в этом ключевом предложении можно выделить слова, или можно попросить учащихся выразить мысль заключенную только в первом и последнем абзацах. А затем озаглавить каждый абзац. Помимо этого, можно предложить учащимся разделить статью на части и составить план статьи, подбирая ключевые слова к пунктам плана. В свою очередь, ключевые слова помогут при работе над содержанием текста, подготовить пересказ статьи или составить перечень проблем, отраженных в статье, а также придумать вопросы по содержанию статьи. Данные вопросы помогут проработать материал в интерактивном ключе. Более того, можно предложить работу по сокращению содержания статьи до нескольких предложений.

Для организации интересных упражнений можно использовать журнальные иллюстрации и фотографии. Отметим, что в данной работе возможно не только прогнозирование содержания статьи по иллюстрации, но и их коллективное комментирование. При этом каждый учащийся может дополнить и уточнить сказанное предыдущим комментатором, тем самым внести свой собственный вклад в обсуждение. Возможна и работа в парах, когда

требуется подготовить комментарий к отдельно взятой иллюстрации к статье, далее каждая пара делает высказывание по своей иллюстрации в хронологическом порядке согласно содержанию статьи.

Богатый материал в средствах массовой информации публицистических изданий дает возможность направить методическую работу на развитие диалогической и монологической речи. В этом случае мы предлагаем, составить диалог по прочитанной статье или по содержанию иллюстрации к ней, используя ранее подготовленные на занятии вопросы.

Таким образом, задача преподавателя подобрать подходящий актуальный материал, правильно сформировать задания и создать такую рабочую атмосферу, которая постоянно поддерживает познавательный интерес в работе с аутентичным материалом, что повышает практическую ценность владения иностранным языком. Доступность актуального материала, познавательность и информативность текстов повышает уровень положительной мотивации и способствует развитию коммуникативных умений и познавательно-исследовательских навыков.

### Библиографические ссылки

1. Маркова А. К., Орлов А. Б., Фридман Л. М. Мотивация учения и ее воспитание у школьников. М. : Педагогика, 1983. С. 42.
2. Фуфурина Т. А. Пути повышения мотивации при изучении английского языка у студентов Московского государственного технического университета имени Н. Э. Баумана. [Электронный ресурс]. URL: <http://hmbul.ru/articles/156/156/> (дата обращения: 15.04.2020).
3. Нефедова М. А. Отбор материалов лингвострановедческого содержания для чтения // ИЯШ. 1994. № 4. С. 38.
4. Credit card customers put under the spotlight as coronavirus hits wages [Электронный ресурс]. URL: <https://www.telegraph.co.uk/personal-banking/credit-cards/credit-card-customers-put-spotlight-coronavirus-hits-wages/> (дата обращения: 25.03.2020).
5. Thousands of UK students caught in rent trap by private landlords [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/money/2020/may/16/coronavirus-thousands-of-uk-students-caught-in-rent-trap-by-private-landlords> (дата обращения: 25.03.2020).
6. Клушина Н. И. Особенности публицистического стиля // Язык средств массовой информации : учеб. пособие для вузов / под ред. М. Н. Володиной. М. : Академический проект ; Альма Матер, 2008. С. 479–495.
7. Large firms that take bailout loans can't pay bosses bonuses or dividends [Электронный ресурс]. URL: <https://www.independent.co.uk/news/business/news/coronavirus-loan-scheme-bailout-executive-bonuses-dividend-a9522721.html> (дата обращения: 25.03.2020).
8. Cotton D., Falvey D., Kent S. Market Leader. Business English. Intermediate : course book: with MyEnglishLab. 3rd ed. England : Pearson, 2012. 175 p.
9. Как учить английский по газетам и журналам [Электронный ресурс]. URL: <http://nikitindima.name/kak-uchit-anglijskij-po-gazetam-i-zhurnalam/> (дата обращения: 16.01.2020).

### References

1. Markova A. K., Orlov A. B., Fridman L. M. Motivatsiya ucheniya i yeye vospitaniye u shkol'nikov. M. : Pedagogika, 1983. S. 42. (In Russ.)
2. Fufurina T. A. Puti povysheniya motivatsii pri izuchenii angliyskogo yazyka u studentov Moskovskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta imeni N. E. Baumana. [Elektronnyy resurs]. URL: <http://hmbul.ru/articles/156/156/> (data obrashcheniya: 15.04.2020). (In Russ.)
3. Nefedova M. A. Otbor materialov lingvostranovedcheskogo sodержaniya dlya chteniya // IYASH. 1994. № 4. S. 38. (In Russ.)



4. Credit card customers put under the spotlight as coronavirus hits wages [Elektronnyy resurs]. URL: <https://www.telegraph.co.uk/personal-banking/credit-cards/credit-card-customers-put-spotlight-coronavirus-hits-wages/> (data obrashcheniya: 25.03.2020).
5. Thousands of UK students caught in rent trap by private landlords [Elektronnyy resurs]. URL: <https://www.theguardian.com/money/2020/may/16/coronavirus-thousands-of-uk-students-caught-in-rent-trap-by-private-landlords> (data obrashcheniya: 25.03.2020).
6. Klushina N. I. Osobennosti publitsisticheskogo stilya // YAzyk sredstv massovoy informatsii : ucheb. posobiye dlya vuzov / pod red. M. N. Volodiny. M. : Akademicheskyy proyekt ; Al'ma Mater, 2008. S. 479–495. (In Russ.)
7. Large firms that take bailout loans can't pay bosses bonuses or dividends [Elektronnyy resurs]. URL: <https://www.independent.co.uk/news/business/news/coronavirus-loan-scheme-bailout-executive-bonuses-dividend-a9522721.html> (data obrashcheniya: 25.03.2020).
8. Cotton D., Falvey D., Kent S. Market Leader. Business English. Intermediate : course book: with MyEnglishLab. 3rd ed. England : Pearson, 2012. 175 p.
9. Kak uchit' angliyskiy po gazetam i zhurnalam [Elektronnyy resurs]. URL: <http://nikitindima.name/kak-uchit-anglijskij-po-gazetam-i-zhurnalam/> (data obrashcheniya: 16.01.2020). (In Russ.)

© Khvorostova K. M., Vanslav M. V., 2020

УДК 378.147

## **ADAPTATION OF STUDENTS WITH SPEECH DISTURBANCE (STUTTERING) DURING FOREIGN LANGUAGE LESSONS AT UNIVERSITY**

T. N. Kurenkova, T. V. Strekaleva

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: strekaleva@mail.ru

*The article discusses basic principles of dealing with students with speech disturbance (stuttering). It considers some special aspects of teaching a foreign language to this category of learners, as well as problems that may arise in the educational process. The authors analyze the issues that are necessary to take into account when teaching and evaluating students with speech disturbance.*

*Keywords: stuttering, teaching a foreign language, inclusive education, higher education.*

## **АДАПТАЦИЯ СТУДЕНТОВ С НАРУШЕНИЕМ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (ЗАИКЕНИЕМ) НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ**

Т. Н. Куренкова, Т. В. Стрекалёва

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: strekaleva@mail.ru

*Рассматриваются основные принципы работы со студентами с нарушениями речи (заиканиями). Представлены принципы обучения таких студентов иностранному языку, а также проблемы, которые могут возникать в учебном процессе. Авторы анализируют, на что следует обращать внимание при обучении и оценивании студентов с речевыми нарушениями.*

*Ключевые слова и фразы: заикание, преподавание иностранного языка, инклюзивное образование, высшее образование.*

В настоящее время проблема инклюзивного образования все больше привлекает внимание руководства и преподавательского состава учебных заведений, в том числе вузов. В 30-е годы прошлого века в нашей стране появилась возможность у лиц с ограниченными возможностями здоровья получить высшее образование. Сегодня наличие нарушения речевого развития не является препятствием к получению высшего образования. Наличие таких обучающихся ставит перед преподавательским составом задачу поиска эффективного обучения, созданию новых подходов в условиях инклюзивного образования.

В российских вузах накоплен большой опыт реализации специальных программ обучения этой категории студентов в отдельных учебных группах с возможной последующей интеграцией их в группы здоровых студентов. Несмотря на это, остается нерешенным широкий спектр проблем, касающихся инклюзивной образовательной среды.

В данной статье мы рассмотрим особенности работы со студентами с заиканием при преподавании иностранного языка в высшей школе. При обучении студентов иностранным

языкам происходит интеграция образовательных и воспитательных задач. При этом формируется общекультурная иноязычная компетенция, включающая такие составляющие как когнитивная, коммуникативная, межкультурная, компенсаторная и дискурсивная. Также иностранный язык формирует профессиональные компетенции будущего специалиста, оказывает влияние на его мировоззрение, как следствие, иностранный язык можно охарактеризовать как приоритетный фактор активизации мыслительных процессов.

Изучение иностранного языка способствует интеллектуальному, личностному и профессиональному развитию студента с нарушением речевого развития (заиканием) и его успешной интеграции в социум.

Так как лингвопедагогический подход к обучению студентов с нарушением речевой деятельности (заиканием) иностранному языку в недостаточной степени разработан, то возникает много трудностей.

Важны также различные подходы к мотивации студентов с заиканием, в частности педагогическая поддержка. В научной литературе отмечаются такие факты, что сильное заикание можно в той или иной степени преодолеть с помощью упражнений на пропевание слов и фраз. Такую психофизиологическую особенность активно используют для вовлечения студентов в разные формы работы, такие как групповое исполнение учебных песен, например, в целях отработки лексики, употребления различных форм глагола или других грамматических форм [3, с. 74].

Также делается акцент на игровых методах обучения, когда особое внимание уделяется творческому самовыражению студентов с заиканием, например, при подготовке проектов, презентаций и др. [5, с. 15]. Все это помимо развития коммуникативных и творческих навыков способствует воспитанию характера учащихся с особыми образовательными потребностями, что необходимо для их адаптации в будущей профессиональной среде.

Педагогическая практика инклюзивного высшего образования должна отвести достойное место иностранному языку, как средству развития и формирования гармоничной личности, в том числе и студентов с ограниченными возможностями здоровья [3, с. 74].

Студенческий возраст – психологически-сложный сенситивный период. Особенно важна социальная адаптация студентов с заиканием. От того, как пройдет эта адаптация, зависит успешное обучение в вузе, формирование самосознания, интеграция в общество. Так как студенты с особенностями речевого развития попадают в новую обстановку по сравнению с привычной школьной средой, то это может привести к серьезным последствиям вплоть до появления стрессовых реакций и нервных срывов. При этом, конечно, важным фактором адаптации является эмоциональная и социальная зрелость молодого человека, его способность найти контакт с одноклассниками и работниками вуза, умение решать конфликтные ситуации. Исследование ученых из Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого (НовГУ) показало, что в их вузе, количество студентов с заиканием составляет 4,6 % от общего числа обучающихся. По результатам анкетирования было выявлено, что преодолению психологических проблем и успешной адаптации способствуют достижения в учебе. Участие в коллоквиумах, семинарских занятиях, деловых играх заставляет студентов с заиканием преодолевать сложности в общении, находить пути реализации речевого потенциала. Основные сложности заключаются в увеличении умственной и психологической нагрузки, нехватке времени на отдых и сон, особенно в период подготовки к первой сессии, а также страх перед общением и необходимость его преодолевать [4, с. 91–92].

Е. Н. Горшкова и С. В. Воликова в своем исследовании пришли к следующим заключениям:

- 1) студентам с заиканием свойственен высокий уровень социальной тревожности;
- 2) у студентов с речевыми нарушениями выявлен высокий уровень перфекционизма.

Они воспринимают, что к ним предъявляют нереалистично завышенные требования и критически оценивающих их работу [2, с. 51–52].

---

Для того чтобы ускорить и облегчить адаптацию первокурсников с заиканием к процессу обучения в высшем учебном заведении, нужно обеспечить условия для приспособления к новым условиям обучения, способствовать процессу интеграции, постепенно вовлекать таких студентов в различные речевые формы обучения, проявлять терпимость и такт. В том случае, если это необходимо, рекомендовать студентам с серьезными нарушениями речи занятия со логопедом. В первую очередь, необходимо победить их страх перед общением, а вместе со страхом уйдет и заикание [4, с. 92].

Н. Ю. Гомзякова рассматривает следующие особенности адаптации методических материалов для студентов с речевыми нарушениями. У студентов с заиканием могут возникнуть проблемы, связанные с недостаточным уровнем сформированности умения работать с текстом. Могут вызвать затруднения такие задания, как вычленить главное при работе с первоисточником, обобщать текст, структурировать его, подбирать стилистическое оформление. При оценивании работы ведущее значение должна иметь степень раскрытия темы или проблемы в целом с учетом гибкого варьирования требований к уровню текстового изложения материала. Огромную трудность для студентов с речевыми нарушениями может представлять необходимость публичного выступления. Влияние здесь могут оказывать не только непосредственно речевые нарушения, а также и проблемы психологического плана. Защиту такой работы можно осуществлять в индивидуальном порядке, в краткой письменной форме или, например, в форме составления кратких схем [1, с. 51].

Таким образом, при работе со студентами с заиканием педагогам стоит учитывать их психологические особенности и стараться организовать учебную деятельность так, чтобы способствовать вовлечению таких студентов в коммуникацию с наименьшими для них психологическими потерями. В первую очередь, речь идет о создании благоприятной психологической обстановки, чтобы полностью исключить страх. Также необходимо подбирать задания с учетом особенностей обучающихся. Задания должны способствовать развитию речевых навыков и устранению нарушений (например, распевание текстов). Особое внимание нужно обратить на формы оценивания таких студентов. Если вся группа, например, выступает с презентацией доклада, для студентов, имеющих речевые проблемы, заданием на оценку может быть составление интеллектуальной карты к предполагаемому докладу.

### Библиографические ссылки

1. Гомзякова Н. Ю. Актуальные вопросы адаптации методических материалов, определяющих сформированность профессионально значимых компетенций студентов с ОВЗ // Научно-методические подходы к формированию образовательных программ подготовки кадров в современных условиях : IV Междунар. науч.-практ. конф. 2017. С. 50–52.
2. Горшкова Е. Н., Голикова С. В. Социальная тревожность и перфекционизм у лиц молодого возраста с заиканием // Консультативная психология и психотерапия. 2017. Т. 25, № 1 (95). С. 40–58.
3. Кокорина Е. А. Вновь об особенностях обучения иностранному языку студентов с ограниченными возможностями здоровья на примере заикания // Высшее образование сегодня. 2019. № 10. С. 71–75.
4. Петрова А. С., Степанова Т. С. Проблема адаптации студентов-первокурсников с заиканием в вузе // Наука сегодня: история и современность : материалы Междунар. науч.-практ. конф. 2016. С. 91–92.

### References

1. Gomzyakova N. Yu. *Aktual'nye voprosy adaptacii metodicheskikh materialov, opredelyayushchih sformirovannost' professional'no znachimykh kompetencij studentov s OVZ* (Topical issues of adaptation of teaching materials that determine the formation of professionally significant com-

petencies of students with health limitations) // *Nauchno-metodicheskie podhody k formirovaniyu obrazovatel'nyh programm podgotovki kadrov v sovremennyh usloviyah* : IV Mezhdunarodnaya nauchno-prakticheskaya konferenciya. 2017. S. 50–52.

2. Gorshkova E. N., Golikova S. V. *Social'naya trevozhnost' i perfekcionizm u lic molodogo vozrasta s zaikaniem* (Social anxiety and perfectionism among young people with stuttering) // *Konsul'tativnaya psihologiya i psihoterapiya*. 2017. T. 25, № 1 (95). S. 40–58.

3. Kokorina E. A. *Vnov' ob osobennostyah obucheniya inostrannomu yazyku studentov s ogranichennymi vozmozhnostyami zdorov'ya na primere zaikaniya* (Again on the peculiar features of teaching a foreign language to students with health limitations on the example of stuttering) // *Vysshee obrazovanie segodnya*. 2019. № 10. C. 71–75.

4. Petrova A. S., Stepanova T. S. *Problema adaptacii studentov-pervokursnikov s zaikaniem v vuze* (The problem of adaptation of freshmen with stuttering in higher educational institutions) // *Materialy mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii "Nauka segodnya: istoriya i sovremennost'"*. 2016. S. 91–92.

© Kurenkova T. N., Strekaleva T. V., 2020

УДК 378.4+376.2

## **MODERN STRATEGIES OF INCLUSIVE TEACHING A FOREIGN LANGUAGE AT A TECHNICAL UNIVERSITY**

V. I. Litovchenko

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: litovchenkovi@yandex.ru

*The article reveals the topical issue of using an inclusive approach at university, which is important for the creation of conditions for joint studying of students with special educational needs with their peers. Modern strategies of inclusive teaching of a foreign language, the role of a teacher in organizing an accessible educational environment are considered.*

*Key words: inclusive education, students with disabilities, accessible learning environments, integrated group.*

## **СОВРЕМЕННЫЕ СТРАТЕГИИ ИНКЛЮЗИВНОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ**

В. И. Литовченко

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: litovchenkovi@yandex.ru

*Раскрывается актуальность проблемы инклюзивного подхода в вузе, предусматривающего создание условий для совместного обучения студентов с особыми образовательными потребностями с их нормативными сверстниками. Рассматриваются современные стратегии инклюзивного обучения иностранному языку, роль преподавателя в организации доступной образовательной среды.*

*Ключевые слова: инклюзивное обучение, студенты с ограниченными возможностями здоровья, доступная образовательная среда, интегрированная группа.*

The Russian education system has recently undergone significant changes. The following principles were proclaimed: priority of a person, his rights and freedoms, democratization, humanization, continuity and variability of education, consideration of regional and national characteristics of education.

An essential condition for modern education policy has become compliance of this system with the norms of fundamental international documents, the Universal Declaration of Human Rights and the International Covenant on Economic, Social and Cultural Human Rights.

Inclusive education is the provision of equal access to education for all students, taking into account the diversity of special educational needs and individual opportunities.

There are a lot of problems connected with introducing inclusive education in Russia. Some of them include insufficient conditions to meet the needs of students with disabilities in the process of inclusive education; lack of teachers and lack of competence of people in this matter. The main dif-

difficulties encountered by educators are lack of motivation for innovation; lack of knowledge in the field of inclusive education; public unwillingness to accept people with special educational needs.

Today, Russia is quickly introducing inclusive education not only in a comprehensive school, but also in universities. This is an active policy, including the allocation of funds from budgets, the consideration of problems in the state program and the adoption of ways to solve them.

Inclusive teaching embraces diversity in order to meet the varying learning needs and styles of students. It encompasses a broad range of best teaching practices that, used properly, changes the perspective on teaching students from a more reactive approach (often teacher-centered), to a more proactive approach (more student-centered). Also, it supports the current change in roles for educators, from information provider (e.g. lecturing) to guide and facilitator to learning (e. g. active learning) [1–3].

Active learning and use of a variety of teaching methods best practices in teaching and learning encourages educators to facilitate students' engagement and self-responsibilities toward their own learning. Educators' approachability and empathy impacts how successful students will be in expressing their needs and motivation toward learning. Inclusive teaching expands on these best practices by formalizing the way educators:

- 1) design their course by using backward design when course is starting with learning objectives;
- 2) present information in a different way, using flexibility in delivering course content (e. g. verbal, visual, written, videos, audio files, graphs, etc.);
- 3) prepare material and try to include in each class different activities to engage students and (e. g. mini-lecture, case study, scenario, question period, debate, etc.);
- 4) support students in their learning by using technology such as a course management system; by being ready to answer questions (e. g. office hours, e-mail, etc.); and by referring them to appropriate learning strategy or on-campus services (study aids, mentoring, writing assistance) [4].

Furthermore, educators may ask the question to students: "What would you like me to know about you as a learner to help make this course a successful experience?" At mid-term and at the end of the term, they may also ask students through an anonymous survey how the educator's teaching is affecting their individual learning, and what they suggest to make his teaching better, in terms of active, engaging and inclusive learning.

Let us consider some methods of inclusive teaching of a foreign language student of a technical university. Learning a foreign language is an essential component of the training of future specialists. A necessary condition for the successful training of students with disabilities is the consideration of psychological factors, especially the organization of the learning process.

Knowledge of foreign languages, as you know, largely determines the horizons and the general cultural level of an individual. A special place belongs to the English language, which has become the language of international communication. The development and widespread of computer technology, network communications (Internet) has led to the fact that knowledge of English language is necessary not only for many types of professional activities, but to a large extent for orientation in everyday life. English proficiency for young people is becoming increasingly important, affecting their social status.

In the process of learning English, the following tasks are realized:

- accounting for individual speech capabilities of students;
- development of attention, memory, thinking, imagination;
- introducing students to a new social experience;
- fostering friendly relations with representatives of other countries;
- the formation of not only speech, intellectual and cognitive abilities of children, but also general educational skills.

Teaching a foreign language to students with disabilities cannot be done using existing methods. The reasons for this are much deeper than just physical difficulties associated with disabilities. For example, people with hearing impairments perceive speech differently; they have other ways of forming verbal speech, mastering the grammatical structure, developing language

---

generalizations. These factors determine the originality of their language acquisition and, as a result, create the need to develop special methods and for teaching them English [5]. The main strategies for teaching students in this category can be the following:

- use of the initial diagnosis of students' language capabilities;
- use of a differentiated approach;
- use of an individual approach in the teaching process;
- continuous monitoring of the success in learning a foreign language;
- use of various types of visual aids;
- the use of gestures, "body language", letters to transmit information;
- a combination of classical and modern methods of teaching (project method, portfolio method);
- taking into account the type of perception of the student (visual, kinesthetic, audio, discrete).

So, one of the areas of work when inclusive teaching of a foreign language is creation of adapted worksheets on the topic of the lesson. Students strictly follow the pattern. Therefore, the use of samples is a necessary element in inclusive teaching. Writing is of great importance when teaching a foreign language to students with hearing impairment. The use of writing is the most important means of teaching and controlling the level of acquisition of language. When organizing the process of teaching foreign language, an algorithmization of all educational actions of students is necessary [6].

We can discuss a lot the pros and cons of inclusive education, but a teacher, working in an integrated class, should determine teaching forms and methods that would contribute to the development of each student, regardless of their state of health, giving children with disabilities work actively with other students.

Nowadays, diversity and inclusion are professional obligations in the field of teaching and learning. More specifically, accessible learning environments are very important today. To become student-centered, and respect variability in learning, educators must first reflect upon their teaching practices to acknowledge their own values and expectations, in order to create and maintain a positive and welcoming learning environment. Using a variety of methods to be as inclusive as possible, interacting with students, delivering content and assessing learning are all important factors. There are many strategies and tools available to support educators.

## References

1. Shaw J. *The diversity paradox: does student diversity enhance or challenge excellence?* Journal of Further and Higher Education. 2010, № 4, Pp. 321–331.
2. Barkley E. *Student Engagement Techniques, A Handbook for College Faculty*, San Francisco, CA: Jossey-Bass Publishers, 2010, 416 p.
3. Bowman N. A. *College Diversity Experiences and Cognitive Development: A Meta-Analysis. Review of Educational Research*. 2010, Pp. 4–33.
4. Beaudoin J. P. *Introduction to inclusive teaching practices* University of Ottawa. 2013, 16 p.
5. Golenkova N. Yu. *Inklyuzivnoye obuchenije angliyskomu yazyku studentov s porazheniyem slukhovoy funktsii v sisteme srednego professional'nogo obrazovaniya* (Inclusive teaching of English to students with impaired auditory function in secondary vocational education) [Electronic resource]. URL: <https://nsportal.ru/npo-spo/obrazovanie-i-pedagogika/library/2018/10/12/inklyuzivnoe-obucheniye-angliyskomu-yazyku> (date of visit: 08.01.2020).
6. Anokhina S. O., Popova S. G., Chernova I. G. *Obuchenije inostrannomu yazyku slaboslyshashchikh v inklyuzivnoy gruppe v sisteme srednego professional'nogo obrazovaniya* (Learning a foreign language for the hearing impaired in an inclusive group in the secondary vocational education system) Inklyuzivnoye professional'noye obrazovaniye. Moscow, 2018, Pp. 4–10.



УДК 811.111-26

## TEACHING ACADEMIC WRITING WHEN DEALING WITH SCIENTIFIC TEXT

O. V. Maslova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: olga\_maslova08@list.ru

*Some methodological aspects of teaching students of technical specialties, in particular, those, who are studying a foreign language, to cite sources correctly, when working with a scientific text are considered; the necessary conditions for using direct citation and referring to the periphrasis for presenting the content of the source text are defined.*

*Keywords: academic writing, citing, skills, direct quotation, paraphrasing, plagiarizing.*

## ОБУЧЕНИЕ АКАДЕМИЧЕСКОМУ ПИСЬМУ: РАБОТА С НАУЧНЫМ ТЕКСТОМ

О. В. Маслова

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: olga\_maslova08@list.ru

*Рассмотрены некоторые методические аспекты обучения студентов технических специальностей, изучающих иностранный язык в неязыковом вузе, корректному цитированию источников при работе с академическим текстом; определены необходимые условия применения прямого цитирования и обращения к перифразу для передачи содержания исходного текста.*

*Keywords: академическое письмо, цитирование, навыки, прямое цитирование, перефразирование, плагиат.*

Currently, one of the trends of modern educational process is the requirement to devote attention to developing intellectual and creative potential of the students in their classroom and extracurricular activities. Mental and creative skills are considered to be basic characteristic features of the future specialist – a graduate of a technical University. These abilities can be required when it is necessity to deal with a great amount of literature to fulfil different tasks, according to the curriculum. Students of non-linguistic universities get a large number of assignments for classroom and independent preparation. In particular, when studying a foreign language at a technical University, the student can receive a variety of tasks, which he is to perform individually when getting ready for the classes. Writing the text of a presentation, composing an abstract, an essay on a given topic, an annotation, or an article – are the examples of the tasks given to the student. Students have to process a large amount of material to write, for example, an essay, composition at junior courses, or a coursework – at senior ones, and, finally, a diploma at the final stage of education; and at some higher education institutions it is becoming more common

and actual to prepare and defend final papers in a foreign language. The acquisition of the ability to work with original sources and to cite the material correctly, is required by the students not only at foreign language classes, but also when performing tasks on the subjects of an interdisciplinary and technical courses. In this case it is becoming more and more important to teach students such skills of perfect usage of the texts of some other authors in their works, which could help them to avoid intentional or accidental borrowing of someone else's authorship, known as plagiarism.

It is known that at the initial stage of teaching students how to use this skill effectively, the latter should get a clear realization that any scientific idea is based on the achievements of other authors, who investigated, developed this topic and published the main statements in the periodical press. When presenting one's own research, it is necessary to describe the content of other sources' work on the topic, being investigated; in a brief abstract form (the student is to have the ability to conduct an analytical review of existing scientific ideas about his research topic). In this case, the writer can refer to the works of other authors, mainly in one of two known ways: the first is to fully rely on the ideas of the source cited, agree with it in order to support one owns ideas with the opinion of another author who had conducted the similar research before. Another approach, when presenting the results of previous developments, consists in stating the author's vision of the problem. In this case, it is reasonable both to quote directly in accordance with the rules of punctuation of the native language, and to present ideas using paraphrasing, or through a brief narration of the content of the text being used (summary).

Direct quotation is appropriate in cases, where the author of the source text effectively, fully, perhaps, vividly and in details, expresses significant information and, in case of being paraphrased, it may lose its significance and originality of the first version of the text. Of course, in this case, it is reasonable to use citations, so as not to lose the unique author's statement, which most accurately reflects the essence of the question under consideration. Further, citation may be used because of the need to support one's own point of view with an authoritative opinion, since direct citation can significantly strengthen the author's position. And, finally, the quotation facilitates the process of writing a scientific paper, since the task of reformulating the thoughts of another researcher disappears, substituting them by their own ideas, in the case of writing a scientific paper in academic language, which, unfortunately, not all students have developed.

Using a no-direct citation or periphrase is reasonable in cases where there is a task to make a preliminary introduction, for example, in one's article and summarize information on the topic or make an overview of the foundations of the issue. Paraphrasing eliminates the problem of excessive quoting, which adds some aesthetics to the general view of the text, since the text is not overloaded with a large number of quotes and punctuation marks.

In any case, when choosing the method of giving the content of another author's thoughts, it is necessary to remember that an important condition is to specify a link to the source of information in order to avoid accusations of plagiarism, which might result in rather unpleasant consequences.

### **Библиографические ссылки**

1. English for academic purposes. Writing Essays : сб. текстов и упражнений по развитию навыков письменной речи на английском языке для студентов дневной формы обучения / М. В. Савельева, О. В. Маслова, Т. В. Стрекалева и др. ; Сиб. гос. аэрокосмич. ун-т. Красноярск, 2010. 105 с.
2. Bailey Stephen. Academic writing for international studies of business. 1st ed.
3. Cronin B., Shaw D. & La Barre K. (2003). A cast of thousands: Coauthor ship and sub authorship collaboration in the 20th century as manifested in the scholarly literature of Psychology and Philosophy. Journal of the American Society for Information Science and Technology, 54(9), 855–71.

### References

1. English for academic purposes. Writing Essays: Coll. texts and exercises to develop writing skills in English for full-time students / M. V. Savelyeva, O. V. Maslova, T. V. Strekolova et al. Siberian State Aerospace University. Krasnoyarsk, 2010. 105 p.
2. Bailey Stephen. Academic writing for international studies of business. 1st ed.
3. Cronin B., Shaw D. & La Barre K. (2003). A cast of thousands: Coauthor ship and sub authorship collaboration in the 20th century as manifested in the scholarly literature of Psychology and Philosophy. Journal of the American Society for Information Science and Technology, 54(9), 855–71.

© Maslova O. V., 2020

УДК 371:88

## BILINGUAL EDUCATION IN RUSSIA

N. Yu. Mehta<sup>1</sup>, S. G. Efa<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Diving Mercy College

326, Yangebup Road, Yangebup, 6164, Western Australia

<sup>2</sup>Reshetnev Siberian State University of Science and Technology

31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation

E-mail: svetlik8@yandex.ru

*In the present-day world where countries and nations are getting more dependent upon each other to import goods and services, solve political disputes, and provide international security, understanding each other's cultures is paramount. This kind of understanding is unimaginative without language abilities that help bridge the gap between cultures, contribute to international diplomacy, promote national security and world peace, and successfully engage in international trade. Learning Russian as second language becomes necessary not only for citizens of Russia and CIS but for 100,000 international students doing their degrees at Russian universities. The problems of bilingual education in Russia are considered in this article.*

*Keywords: bilingualism, Soviet bilingualism, bilingual education, the second language.*

## О ПРОБЛЕМАХ ДВУЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В РОССИИ

Н. Ю. Мехта<sup>1</sup>, С. Г. Эфа<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Колледж Дайвинг Мерси

Западная Австралия, 6164, Янгебап, Янгебап Роуд, 326

<sup>2</sup>Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М. Ф. Решетнева

Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31

E-mail: svetlik8@yandex.ru

*В современном мире страны и нации становятся все более зависимыми друг от друга в импорте товаров и услуг, разрешении политических споров и обеспечении международной безопасности. В связи с этим, понимание культур друг друга имеет первостепенное значение. Такое понимание невозможно представить без языковых способностей, которые помогают преодолеть разрыв между культурами, внести вклад в международную дипломатию, содействовать национальной безопасности и успешно участвовать в международной торговле. Изучение русского языка как второго становится необходимым не только для стран СНГ, но и для 100 000 иностранных студентов, обучающихся в российских вузах. Рассматриваются проблемы двуязычного образования в России.*

*Ключевые слова: билингвизм, советский билингвизм, двуязычное образование, второй иностранный язык.*

In the present-day geopolitical conditions there is hardly a country that can be considered as ethnically homogeneous state. The results of different researches show that bilinguals make from 60 to 70 % of the total world population including the 145,200,000 society of Russian Federation.

Like many other countries in the Age of Globalization Russia has come across a row of global communication problems where bilingual education may become the only solution as bilingualism in the modern society is viewed as the standard of mutual understanding, tolerance and respect for other cultures and languages.

Before going into details on bilingual education in Russia it is appropriate to make clear the definition of bilingualism which is comparatively young. Bilingualism is considered in a great variety of research areas like biology ('language crossing'), psycholinguistics, ethnoculturology, sociolinguistics that characterizes bilingualism as an 'umbrella notion'. It explains why its concepts varies from Haugen's version that identifies bilingualism as an ability to produce complete and meaningful utterances in the second language to Bloomfield's perfect learned foreign language [6]. At the same time this uncertainty about what is bilingualism and who is considered to be a bilingual person challenges every research in and bilingualism and bilingual education. Same is claimed by such modern bilingualism gurus like Baker and Edwards. However, what is obvious is that each country has its own history of bilingualism development and own traditions of bilingual education. The greatest achievements can be found in countries that have long history of immigrants' flows and long traditions of bilingual education such as Canada, USA, Switzerland, and Australia.

The bilingualism concept of the majority of Russian researchers such as Rumyantseva, Trubachev is boiled down to balanced bilingualism as it is viewed by Baker or to be more exact as 'alternate use of two languages' the way it is first presented by Weinreich and semi-bilingualism or bilingualism of speakers 'not having 'sufficient' competence in either language' is not considered by Russian scientific community as bilingualism at all [1; 16]. It shows that Russian researchers stand on the position of high requirements to bilinguals' language competence. To our mind, for the sake of more accurate research results of bilingual education the term "unique linguistic profile" seems to be most suitable as it allows to take into consideration all the existent classifications of such many-sided phenomenon as bilingualism [1]. So what is the 'unique linguistic profile' of Russian bilinguals and how does Russian bilingual education differ from the rest of the world? The given essay is going to cover these questions.

If to go deeper in research, it becomes obvious that narrow-minded point of view of Russian researchers on bilingualism has its reasons. Russia as a multinational state with a unique geopolitical role between West and East where the Russian language during the Soviet era played a role of lingua franca in international communication, has long history of Soviet bilingualism which started with formation of USSR and reached its peak after introduction at Soviet schools the well-known system of "two native languages" in 1960-1970s. Russian and national languages were both obligatory parts of the primary and secondary school curricula. Bilingual education mainly purposed by the government as integration system for non-Russian speakers in the USSR commenced at primary school, though the starting grade could vary from republic to republic but leaving schools every Soviet youngster was able to communicate freely in Russian with residents of other republics. According to statistics of Soviet bilinguals done by Kholmogorov, Russian was recognized by the majority of republics not only de jure but de facto too: average bilingualism in Latvia was 84 with 98 % among Belarussians and 96 % among Ukrainians. Lewis asserts also very high percentage of bilingualism among residents of Cherkess, Adygei and the Caucasus. The research done by Mitter proves the fact of actual accept of Russian as lingua franca by Soviet minorities. So one can't argue Tabouret-Keller's statement that Russian language was 'dominant medium' for the Soviet people but should disagree with the fact of having no identities among non-Russian residents of USSR [11]. Soviet government implemented the policy targeted to support local languages and cultures for all USSR members not to lose their ethnical identity. So the government documents circulation in the USSR republics was carried out in two languages. For example, the USSR citizen born in Kazakhstan could have his birth certificate in two languages: Russian and Kazakh. That certificate at the same time had the line 'nationality' that could identify the person as Russian or Ukrainian or any other nationality.

Making introduction into bilingual education less stressful Soviet government introduced such curricula where the immersion programs for the majority of ethnically non-Russians in the USSR started at the secondary school stage with all the subjects of the primary stage in the national language. It is to a certain extent close to the system of bilingual schools in New Zealand targeted at saving Maori with the difference that in Soviet schools the immersion programs were carried out for more than two years with increasing share of Russian as the language of instruction and the goal was not to save Russian from language death but to make it the second native language for non-Russian speakers [4].

Though Russian was not their native language it was the first language in the process of their socialization in the Soviet society. It was the case of additive bilingualism as both languages continued to be useful and valued until the collapse of the Soviet Union [6]. Russian language mastery never annihilated their national identity as there was enough space to practice their national language in family, ethnical events, education process at all stages from primary to higher at national schools and with national language bias at language schools. Saying national language we mean the language of the indigenous population for each USSR republic and each ethnic community that could be observed on the territory of the Soviet Russia like, for example, Kabardin, Balkar, Kalmyk, Cherkess.

The situation of Soviet bilingual education shows that the speech culture formed by the Soviet bilingual curricula can be identified as both individual bilingualism and diglossia according to Baker [2]. The political status of USSR with a huge number of Russian speakers provided maintenance condition for Russian while mother-tongue institutions worked on maintenance condition for the national language.

With the dissolution of the Soviet Union each republic defined its own language policy. Some of them still follow the Soviet model of education like, for example, Belarus where Russian is a state language. However, the status of the independent state of the majority of the former USSR republics and ethnic communities obliged them to pursue their own language policy and open a row of national primary and secondary schools with their national language as the language of instruction. Nevertheless, many republics still don't want to lose connection with Russia, that's why many parents prefer to send their children to Russian schools and universities to educate them as bilingual speakers. Like, for example, 53% of Tatar families consider that their children are to be taught in Russian. In Kazakhstan the number of Russian-speaking kindergartens and secondary schools is almost twice more than those in Kazakh. At the same time such republics as Lithuania, Estonia, Latvia, Georgia chose a different direction in the language policy as well as in bilingual education and gave preferences in their curricula to European languages to facilitate entering European Union.

The history of bilingual education on the territory of Russia shows that the lingua franca status of Russian in the Soviet era inquired from non-Russian residents of all USSR republics the same mastery of Russian as native language. The Soviet schools curricula introduced all over USSR were specially designed to serve this purpose, unfortunately very often at the cost of having less classes of foreign languages mostly of Roman alphabetical group like, for example, English, German, French. On the one hand, this situation explains very high requirements to the competence of Russian as second language and, on the other hand, not considering semi-bilingual mastery of such foreign languages like, for example, English as bilingualism. All the mentioned above allows us to conclude that historically bilingual education in Russia has two models: the first one which includes Russian as second language and mother tongue while the second model represents English or any other language spoken outside Russia and Russian or the national language.

The second model of bilingual education in Russia shows that reducing foreign languages classes together with many years of isolation caused by Soviet government policy that followed anti-capitalist countries ideological principles may cast light on the situation where English does not serve as a means of communication between people of different ethnic backgrounds in Russia. According to Ustinova research Tatar, Buryat, Chechen, Khakass, Bashkir and other ethnic

communities still use Russian in everyday communication. The status of English as the language spoken behind the 'iron curtain' in the Soviet era has led to the fact that now Russia as Ustinova claims belongs to the periphery of the Expanding Circle of the world of Englishes [15].

It is aggravated by the language policy and planning in modern Russia that are focused on the restoration and strengthening of the role of the Russian language as a means of interethnic communication in the former states of the Soviet Union [15]. These efforts are urgent for Russia in search of new values and its place in the world, where 'an old regime disintegrates ... belonging to a common language and culture may become the only certainty in society, the only value beyond ambiguity and doubt'. As the result of the same language policy the Russian government included the foundation of the permanent Governmental Council on the Russian language under the auspices of ex-President Vladimir Putin, and the preparation by the Russian Parliament of a bill on the state language of the Russian Federation. As the bill asserts, Russian should be used as an official language of the multicultural state and Standard Russian should be purified from unnecessary borrowings from languages other than Russian. The bill is purposed to resist to the so-called 'thoughtless and crazy Americanization' [*'bezumnaya i sumasshedshaya amerikanizatsiya'* – my translation] that causes vulgarization of the present day literary norm in Russian [8]. This policy states certain resistance to introduction of English as international language on the governmental level.

The second model of bilingual education in Russia with English or other Roman alphabetical language spoken outside Russia and Commonwealth of independent states (CIS) + Russian as Language 1 can hardly be called subtractive condition because in most cases English or any other foreign language is the matter of semi-lingual level and has a row of peculiarities in comparison with the experience of teaching foreign languages in other countries.

First of all, the Soviet period isolation and the present-day resistance of Russian government may help to understand why secondary school graduates in Russia in their majority are able to speak only Basic English with limited vocabulary and grammar and some system of norms of usage [15]. The content of such Basic English course is mostly focused on enhancing students' ability to read and translate from English into Russian, but it never provides them with communicative skills. As the result of this methodologies that emphasize memorization and repetition Russian learners fail to cope even with the most primitive communicative situations in spite of the fact that Russian school children start learning foreign languages in Grade 2 at the age of 8. Poor foreign languages competence of Russian citizens is proved by the data of Federal state statistics service of Russian Federation showing that out of 145,200,000 Russian citizens only 6,947,000 people speak English, 2,893,000 speak German, 705,000 speak French, 112,000 speak Spanish. This fact is easy to witness when you meet Russian tourists abroad who either ignore speaking English or local language at all or struggle to explain in the local language their everyday needs.

However, there are exceptions. For example, good foreign languages competence can be observed among the graduates of the so-called specialized secondary schools with foreign languages bias that usually have privilege status and offer more classes of English. Besides they may learn French, German, Spanish, Japanese or Chinese as their second foreign language. These schools manage to attract high-qualified and experienced staff by means of voluntary financial contributions by parents who care for bilingual education of their kids and can afford that. Such schools cannot be called mass phenomenon. For instance, in 2008 according to the data provided by Ministry of Education and Science of Russian Federation out of 11,257,258 secondary schools only 2,466 specialize in teaching foreign languages or bilingual education which makes less than 1 % from the total number of secondary schools [10]. In comparison in India in rural districts the number of bilingual schools of the secondary education stage reaches 18.53 % which is the result of three languages policy of the Indian government.

Another exception from that row of Russian semi-bilinguals speaking Basic English are those who resort to private language schools offering a variety of courses of foreign languages that one selects on the assumption of his needs: business or general language course, preparation for interna-

tional exams and courses designed for definite age groups like, for instance, pre-school, primary school, secondary school children.

International schools in Russia is a new trend and at the same time the most effective form of bilingual education that manage to reach the level of balanced bilingualism teaching all the courses in mostly English, German or French. Very often the goal of such schools becomes to prepare Russian school children to study at overseas universities in US, UK, Canada, Australia, New Zealand, Malta teaching them according to the standards of Western education like, for example, English International school in Moscow. While checking the profile of this international school in Moscow, it may seem that this type of learning English represents subtractive bilingualism but with Russian as the majority language outside the school it is likely additive bilingualism that lets its graduates mingle easily with students' community of English speaking countries without taking over Russian as the mother tongue [2].

However, the percentage of international schools is not large in Russia because it is a new experience for the majority of RF citizens and high tuition fees make it unaffordable for average Russian family budget. For example, tuition fees in Anglo-American school in Moscow varies from 14,000 \$ to 28,000 \$ annually, while the highest average monthly wages in Russia are about 44,000 rubles which makes about 1,500\$. It means even families with high income have to cut down to minimum all their expenses being totally focused on earning money for bilingual education of only one of their kids. It may be different for Moscow families because their monthly income is a lot different from the rest of Russia. This fact can be the reason for Moscow to host about 13 international schools.

Among well-educated and high-income upper-middle-class families, mastery of English has become a sign of decent upbringing and prestige which tends to be English language elitism like that in India or Taiwan (Classroom discussion, Week 3), that's why parents eagerly invest their money in overseas education for their kids. Expensive education in foreign countries and expenses on trips and stay in those countries makes overseas education unaffordable for the majority of middle-budget Russian students. According to Ustinova research 10,000 Russian students attended language courses in Great Britain in 2003 [15]. This number is more than twice less in comparison with 25, 823 of Chinese students who studied in the UK in 2003. Luckily the introduction of Internet and the consequent revolution in the world of media world opened new horizons for distant bilingual education that allows hoping to see more Russian students in the world students' community.

By exploring government policy, historical, geographical and social peculiarities of bilingual education in Russia, its achievements, methods, forms and prospects, the discussion of the given essay reveals that the unique language profile of Russian federation citizens is marked by shift from national-Russian bilingualism to European languages with the leading positions belonging to English, German and French. Although the language competence of those languages for the majority of Russian Federation citizens is still at the level of semi-bilingualism which is the result of long isolation and anti-American and pro-Russian language policy of the Russian government.

Learning Russian as second language becomes necessary not only for citizens of Russia and CIS but for 100,000 international students doing their degrees at Russian universities and also for 10,000,000 guest workers who have found better jobs in Russia. At the same time with the economy improving, participation in Bologna process and introduction of multi-level system of tertiary education in 2011 to be compatible with overseas universities, integrating cutting-edge experience of teaching foreign languages into Russian schools and universities bilingual education in Russia is attaining the level of global standards which gives bright chances to Russia to become a respectable member of globalized community in the 21<sup>st</sup> century.

## References

1. Baker C. (2011). Bilingualism: definitions and instructions. *Foundations of bilingual education and bilingualism*. (5<sup>th</sup> ed., Pp. 2–17). Bristol, UK : Multilingual Matters.



2. Baker C. (2011). Languages in society. *Foundations of bilingual education and bilingualism*. (5<sup>th</sup> ed., Pp. 66–91). Bristol, UK: Multilingual Matters.
3. Baskakov N. A. (1959). *The modern condition of the terminology in the languages of the USSR nations* [Sovremennoe sostoyanie terminologii v yazykah narodov SSSR]. Moscow, Moscow.
4. Benton R. A. (2001). Balancing tradition and modernity: A natural approach to Maori language revitalization in a New Zealand secondary school // D. Christian & F. Genesee (Eds.), *Bilingual education* (Pp. 95–108).
5. Deneire M. (1993). Democratizing English as an International language. *World Englishes*, 12(2), Pp. 169–178.
6. Edwards J. (2004). Foundations of bilingualism // T. K. Bhatia and W. C. Ritchie (Eds.). *The handbook of bilingualism* (Pp. 662–668). Maldon, MA: Blackwell Publishing.
7. Kholmogorov A. I. (1970) *International features of the Soviet nation* [International'nye cherty sovetskikh natsii]. Moscow, Moscow
8. Kostomarov V. (1998). Russian language in modern world [Russkii iazyk v sovremennom mire]. *Russian language* [Russkaia rech]. 2, Pp. 3–11.
9. Kovaleva T. (2007). *Bilingualism of Russian culture in 18<sup>th</sup>–middle 19<sup>th</sup> centuries*. [Bilingvism v russkoi kulture XVIII – serediny XIX c]. Petersburg, Petersburg state university.
10. Ministry of Education and Science of Russian Federation. (2009). *Education in Russia 2008* [Obrazovaniye v Rossii 2008]. Moscow, Moscow state university of instrument engineering and informatics.
11. Mitter W. (1986). Bilingual and intercultural education in Soviet schools // *Western perspectives on Soviet education in the 1980s*. Edited by J. J. Tomiak. Studies in Russia and East Europe. Hong Kong: The Macmillan press LTD.
12. Rummyantseva I. (2010). About the problem of natural bilingualism loss on the territory of the former USSR [O problem utraty estessvennogo bilignvizma na territorii byvshego SSSR] // V. Vinogradov, V. Mikhailchenko (Eds.). *Language and society in the modern Russia and other countries* [Yazyk i obshchestvo v sovremennoi Rosii i drugikh stranah]. Moscow, Russian academy of sciences.
13. Keller A. (2004). Bilingualism in Europe // T. K. Bhatia, W.C. Ritchie (Eds.). *The handbook of bilingualism* (Pp. 662–668). Maldon, MA: Blackwell Publishing. Tarlanov Z. (2001). *Jargonization of literary speech* [Zhargonizatsia literaturnoi rechi]. Karelia. 59, P. 17.
14. Trubachev O. (1988) Slavs: Language and history [Yazyk i istoria]. *Peoples' friendship* [Druzhba narodov]. 5, Pp. 243–249.
15. Ustinova I. (2005) English in Russia. *World Englishes*; May 2005, 24 (2), Pp. 239–251.
16. Weinreich U. (1953). *Languages in Contact: Findings and Problems*. New York, Peter Lang.

© Мехта Н. Ю., Эфа С. Г., 2020

УДК 811.111-26

## **INCLUSIVE EDUCATION OR DISABILITIES EDUCATION: ANALYSIS OF PEDAGOGICAL TECHNOLOGY TO TRAIN FOREIGN LANGUAGES**

M. V. Savelyeva, N. A. Shumakova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: msavelyeva@sibsau.ru

*The teaching staff seems to be equipped with the pedagogical technology to provide qualitative training to the students meeting all their requirements. However, we need to admit the students may require absolutely specific training not only taking into account their specific professional sphere, but considering both their specialization and disabilities.*

*Keywords: pedagogical technology, inclusive education, disabilities education, training skills.*

## **ИНКЛЮЗИВНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ ИЛИ ОБРАЗОВАНИЕ ДЛЯ СТУДЕНТОВ С ОВЗ: АНАЛИЗ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ ДЛЯ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

М. В. Савельева, Н. А. Шумакова

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: msavelyeva@sibsau.ru

*Проанализированы существующие педагогические технологии для обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья, обучающихся в высших учебных заведениях и изучающих иностранный язык в неязыковом вузе. Определены наиболее эффективные методики.*

*Ключевые слова: педагогические технологии, инклюзивное образование, студенты с ОВЗ, формирование и закрепление навыков.*

Being Russians by origin but writing papers in English oblige us to know and analyze the history of the issue in both languages, especially when we deal with such a delicate issue as people's health and its impact on their wellbeing. Abdel Salam El-Koumy refers to the documents defining disabilities in various ways in different countries. For example, "Individuals with Disabilities Education Act (IDEA)" adopted in the USA focuses mainly on the disorders "involved in understanding or in using language" [1], "the Learning Disabilities Association of Ontario" covers wider range of disorders influencing more important skills such as thinking and reasoning [1]. In Russia, the law does not highlight the disabilities connected with psychological or neurological disorders but all sorts of disabilities, therefore, we could speak about really inclusive education as such students should be involved in different activities at University according to their capabilities [2]. An inclusive environment is also described by UNESCO document [3] as the necessary educational requirement to organize a teaching process for students with different abilities.

Since we mean various approaches to the disabled people, we need to develop our own methodologies to train skills and treat our special students as we treat the usual students. It is normal when educators get acquainted with neophytes; they test their students to realize their spheres of interest, their demands and levels. The only thing matters: if the students are interested in learning language. Other students' features are significant but only for the class organization as we could understand this. Researchers prove that indicating the students' different talents, although the choice of strategies to support their learning is critical [2].

Sturomski introduces term "strategic learners" implying that the technology based on strategy is more preferable in a set of pedagogical technology, since the disabled students as a rule develop their own methods and techniques and need educators' assistance in determining strategies. Moreover, discussing a strategy could be an in-class teaching technology [4].

We could also admit that foreign language teachers usually believe in ideal learners [5; 6], working with exclusive students the teachers, first of all, have to obtain more medical and psychological knowledge about possible challenges, only after that they could develop any technology corresponding the students' requirements and abilities.

### **Библиографические ссылки**

1. El-Koumy Abdel Salam A. (2016) Teaching English as a Foreign Language to Students with Learning Disabilities at the Intermediate and Advanced Levels: A Multiple-Strategies Approach. Egypt, Suez University. Pp. 241.
2. О социальной защите инвалидов в РФ : федер. закон от 24 ноября 1995 г. № 181-ФЗ.
3. UNESCO (2009). Policy Guidelines on Inclusion in Education. Paris, UNESCO.
4. Sturomski Neil (1997). Interventions for students with learning disabilities. National Information Center for Children and Youth with Disabilities, Washington. P. 13.
5. Otanjac Maja Ivančević (2016) Students with language learning disabilities and difficulties in a foreign language classroom. Specijalna edukacija i rehabilitacija (Beograd), Vol. 15, br. 4. Pp. 461–474.
6. Ganschow L. & Schneider E. (2006). Assisting Students with Foreign Language Learning Difficulties in School [Electronic resource]. Retrieved October 2016. URL: <http://www.ldonline.org/article/22725/> (date of visit: 08.01.2020).

### **References**

1. El-Koumy Abdel Salam A. (2016) Teaching English as a Foreign Language to Students with Learning Disabilities at the Intermediate and Advanced Levels: A Multiple-Strategies Approach. Egypt, Suez University. Pp. 241.
2. On the Social Protection of Persons with Disabilities in the Russian Federation : Federal Law dated November 24, 1995 No. 181-ФЗ.
3. UNESCO (2009). Policy Guidelines on Inclusion in Education. Paris, UNESCO.
4. Sturomski Neil (1997). Interventions for students with learning disabilities. National Information Center for Children and Youth with Disabilities, Washington. P. 13.
5. Otanjac Maja Ivančević (2016) Students with language learning disabilities and difficulties in a foreign language classroom. Specijalna edukacija i rehabilitacija (Beograd), Vol. 15, br. 4. Pp. 461–474.
6. Ganschow L. & Schneider E. (2006). Assisting Students with Foreign Language Learning Difficulties in School [Electronic resource]. Retrieved October 2016. URL: <http://www.ldonline.org/article/22725/> (date of visit: 08.01.2020).

© Savelyeva M. V., Shumakova N. A., 2020

УДК 339.138

## **DIGITALIZATION AT HIGHER EDUCATION: READINESS OF THE ENVIRONMENT**

N. A. Shumakova, M. V. Savelyeva

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: shumna@inbox.ru

*The authors of the article have analyzed their experience in the experiment on the use of digital technologies for organizing classes and actually teaching various disciplines in foreign languages. The results obtained have demonstrated a certain degree of readiness of the educational process participants to use the remote method of forming professional competencies.*

*Keywords: digital technology, pedagogical technology, forming professional competences, participants of the educational process.*

## **ЦИФРОВИЗАЦИЯ В ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ: ГОТОВНОСТЬ СРЕДЫ**

Н. А. Шумакова, М. В. Савельева

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: shumna@inbox.ru

*Авторы статьи проанализировали опыт участия в эксперименте по использованию цифровых технологий для организации занятий и собственно преподавания различных дисциплин на иностранных языках. Полученные результаты продемонстрировали степень готовности участников образовательного процесса к использованию дистанционного способа формирования профессиональных компетенций.*

*Ключевые слова: цифровые технологии, педагогические технологии, формирование профессиональных навыков, участники образовательного процесса.*

Currently we are living in the period of digitalization or digitization which has become an integral part of all life aspects including education. We are to take advantage from the mainstream technology that is being innovated into the academic environment. The University students' population that educators are dealing with at the moment is Generation Z (Gen Z) succeeding Millennials and preceding Generation Alpha. Gen Z people have been using digital technology since an early age and are confident with such tools as Internet and social media, but they are not absolutely digitally literate. They perceive digitization two fold. On the one hand as a simulation, on the other hand as work. Generation Alpha was born between 2010 and 2025 and, as we could guess, may be accustomed to getting knowledge via screen-touching and experiencing and are going to perceive digitization as an effective tool of deep learning and getting competencies. These people will enter the Universities in the near future. Universities currently actively entering digitization need to continue cultivating an adequate environment and master new elements of this technological environment.

There are many techniques that can offer a great deal of flexibility in the ways of education delivery. These technologies are appealing in terms of speed, cost and convenience. However their usage should be critically analyzed for academic situations suitability. Universities and individuals (both students and educators) are to estimate varieties to choose the best scenarios for achieving the best results. In this research we consider the necessity and extent of technology use in the current educational environment and analyze different aspects of digitalization in higher educational institutions based on our own experience and the experience of the colleagues teaching disciplines connected with foreign language.

Characterizing the linguistic disciplines, we may highlight their communicative essence. The knowledge and skills trained need to provide the students with adequate environment where they are able to practice new skills. Living and working in Russia, teachers of English are accustomed to organizing a little bit artificial environment to their so called “supervisees” until the last find the way to master a foreign language either as a language for the professional communication, or as an everyday language. Sometimes the artificial language environment can remain the only environment to use a foreign language if a person’s professional activity is not connected with an international one. Some researchers also underline the educators’ insufficient level and insufficiently considered approach to teaching the foreign language disciplines. We will not argue with the opinion because specialists of this kind present in different areas of economy; moreover, they also have various reasons not to improve their skills.

However, we believe that digitization of the educational process can contribute to teaching languages becoming more natural since it does not having such limitations as the usual education process: classes are not bound with the University premises and equipment; leaders among students do not have any privileges, the teachers can still like them more, but those who are less talented in foreign languages or less experienced do not feel that as all participants of the education are on the equal terms, they are distant from each other. But here we come to the contradiction between the current needs and academic environment conditions.

Distant education has emerged as a unique tool for higher education expansion and delivery in 1990s, a period characterized by quick and challenging advancement in ICTs. In terms of growing and changing student population, defined later as Generations Z, Millennials and Alpha, distant education started an era of prodigious resource for higher education system globally, trying to meet the needs of students’ and educators’ cohort. In different ways ICTs affected everything from teaching and learning, managing and financing the Universities to library servicing, research production and dissemination, and student life.

Since March, 2020, Russia and many other countries experience coronavirus pandemic, all educational establishments including the universities widely use digital technology to organize educational process. Students and educators have become equal participants of an unusual process. Of course, some of the educators have prepared to provide instructions to their students using distant technology as they, approximately 60 % of the university staff, have been preparing their courses for more than ten years. This unpreparedness to the distant course of other colleagues could be explained by the fact that distant education in Russia did not use to be popular among full-time students; it would be applied for extramural type of education or additional professional type of education.

The second difficulty is connected with a wide range of technology. This period has been challenging for both students and educators: the students should form new skills independently without consulting their teachers every minute; their educators should learn new technology to organize classes in the most efficient way and meet the students’ requirements and demonstrate the ability to study new technology. Psychologically, the period was hard to 95 % of educators teaching languages.

We could admit that traditions in Russian education play an important role; education is considered a special sort of face-to-face activity and the presence of a teacher in class is an integral component of the educational process. When the component is extracted, there should be a

substitution. While teaching a foreign language, the educators have exercises and instructions; they could support language usage training. We could also improve reading and writing skills, speaking presents a challenge. 100 % of students find it psychologically difficult to socialize via a screen.

Having become the turning point in the history of education, this period of isolation has demonstrated issues of actual effectiveness of new technologies including distant learning appeared to be an arguable one. The ICTs revolution's effects are still difficult to measure in terms of prolonged results of higher education quality.

According to Carrier, digital learning is "the application of technology to the learning and teaching process" no matter whether "a specific practice is a part of CALL, TELL, generic edtech, or digital learning repertoire". The following skills and credentials are necessary for the parties of educational process in the 21<sup>st</sup> century:

- traditional skills of reading, speaking and writing coherently and clearly;
- social media communication skills such as the ability to create a short video for You Tube; to capture the demonstration of a process or to make a sales pitch;
- to identify trends and ideas from elsewhere or to create 3D content (flexibility and agility).

So this clearly shows a growing necessity for educators and universities to bear in mind the certitude of technology use, but in the light of described above, it is impossible to predict the consequences of technological advance in 40–50 years. That is why digital skills become extremely important in this context as most knowledge-based activities depend greatly on the use of technology. However the key stone is that these skills need to be incorporated into the knowledge domain in which activity takes place. Thus the use of digital technology needs to be integrated with and evaluated through the knowledge- base of the subject area. So participants should comprise foundation knowledge to digital literacy of the educational process, contemporary skills and critical thinking ability.

### References

1. Altbach Philip G., Reisberg Liz, Rumbley Laura E. Trends in global higher education: tracking an academic revolution // A report prepared for the UNESCO 2009 World conference on higher education. Published in 2009 by the UN Educational, scientific and cultural organization. P. 124.
2. Guri-Rosenblit Sarah (2009). Distance Education in the Digital Age: Common Misconceptions and Challenging Tasks // Journal of Distance Education. 23.
3. Carrier M., Damarow R. M. & Balley K. M. (Eds) Digital language learning and teaching: research, theory and practice [Electronic resource]. 2017. Pp. 1–2. URL: [https://scholarspace.manoa.hawaii.edu/bitstream/10125/44580/1/22\\_01\\_review3\\_merzifouluogluginulalu.pdf](https://scholarspace.manoa.hawaii.edu/bitstream/10125/44580/1/22_01_review3_merzifouluogluginulalu.pdf) (date of visit: 08.01.2020).

© Shumakova N. A., Savelyeva M. V., 2020

УДК 371.14

## **APPLICABILITY OF "PEER ASSESSMENT" TECHNIQUE IN THE PROCESS OF E-LEARNING**

T. V. Ukhova, V. V. Faida

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: faidavictoria@yandex.ru

*One of the main trends of modern higher education is the introduction of information and communication technologies into the educational process. The problem of determining the roles of a teacher and a student in online learning is becoming quite relevant, as misinterpretation of the principles and content can decrease training efficiency or cause difficulties in achieving the results of students' professional training. In this article, the authors consider the "peer assessment" technique and its place in the process of online education.*

*Keywords: e-learning, peer assessment, anonymous peer review, online education.*

## **АКТУАЛЬНОСТЬ МЕТОДИКИ «ПИРИНГОВОЙ ОЦЕНКИ» В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ ОНЛАЙН-ОБРАЗОВАНИЯ**

Т. В. Ухова, В. В. Файда

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: faidavictoria@yandex.ru

*Внедрение в учебный процесс информационно-коммуникационных технологий является одним из основных трендов современного высшего образования, поэтому проблема определения роли преподавателя и студента в онлайн-обучении достаточно актуальна. Неправильное понимание ее принципов и содержания влечет за собой снижение эффективности образовательного процесса, а также трудности с достижением результатов профессиональной подготовки студентов. Авторы рассматривают методику «пиринговой оценки» и ее место в процессе дистанционного обучения.*

*Ключевые слова: онлайн-образование, пиринговая оценка, слепое рецензирование, дистанционное образование.*

Due to the rapid development of digital educational technologies and their active introduction into the sphere of higher education, there are also changes in teaching principles, their place, role and functions in the educational process, which contribute both to the efficiency of teachers' work and to the competitiveness of educational organization as a whole. The relevance of the task is also stipulated by the individual educational needs of future specialists and their motivation for self-development and self-evaluation as factors of success in professional activity. In order to achieve the above objective, it is necessary to find ways to increase the trainees' independent work performance, which should be supervised and, if necessary, adjusted in a timely manner.

Along with the reduction of contact hours in academic disciplines, tools are required to retain active educational forms for students, involving independent research and creative work.

One of such forms is the peer assessment of written works allowing to switch from the narrow framework of automatically checked tests to the level of small research and creative tasks [1].

Peer review or peer evaluation [2] is a way of checking and evaluating written works by one or several independent reviewers, usually from the same with the writer's 'background'. In our case, verification will be carried out by the students of the same course. Generally, a "blind" or "double blind" (anonymous) method of verification is used to increase the objectivity of assessment, when the writer does not know who is checking his work, and when the reviewer also does not know who is the producer of the text. This method of reviewing is actively used in the scientific world when reviewing publications before publishing [2], as well as in synchronous mass online courses when machine verification is impossible and manual checking with an audience of several thousand people is simply a waste of time [3].

In addition, when teaching a foreign language writing, a teacher must meet the deadline for checking written assignments. Having completed a written work, students want to receive assessment and comments as soon as possible. Undoubtedly, their teacher's comments within a week delay or more may lose their relevance and significance compared to those given the next day or next lesson. A total workload of a teacher and large number of students can make it difficult and prevent them from doing their job. Using peer assessment method online will allow students to instantly, or quickly get the expected feedback to their work. In this regard, the method appears to be one of the best ones for teaching written speech. However, despite its potential, in case of incorrect implementation, the peer review method may not always lead to positive results. Consequently, it seems necessary to indicate those pitfalls that may cause difficulties in using the method in teaching a foreign language writing.

Thus, the use of peering allows to not only reduce the time spent by the teacher to check the works, but also to change the approach to training. According to researchers [4], on average, a teacher spends from 20 to 40 minutes reading and commenting on a student work, and in the case of mass education, the number of works and, accordingly, the time of work increase respectively. The authors note that peer review-based tasks develop the skill of reading scientific or media texts, as well as academic literature and enhance their writing skills – students have to write works in simple terms, adjust the information to their level of language proficiency; learn to make constructive criticism, including negative criticism, which, however, may be rather challenging for students.

In order to optimize the experience of peer review application in the course of training, it should be understood that structuring the peer assessment process depends directly on the individual peculiarities of the academic curricular, training course, discipline, training group, or situation. However, a number of general recommendations on optimization of peer review organization in the university when mastering a particular discipline are suggested:

- practice preparation of anonymous reviews (blind peer review). The teacher assigns students and controls the reviews readiness. On the one hand, the group effect and desire to give socially approved (exclusively positive) marks are reduced. However, on the other hand, the burden on the teacher who should budget more time on the preparatory stage of peer review increases;

- encourage critical feedback. This can be done in at least two ways: first, to give small tasks during the course, in which the main one is critical analysis; secondly, there must be at least one comment as a mandatory element in the preparation of the review. It cannot be argued that this method will be one hundred percent effective, but external motivation can promote critical thinking skills;

- prepare formal review requirements. The degree of formalization will depend on the level of the group. Generally, if the requirements state that it is necessary to leave comments, or to offer better alternatives, a student will be forced to explore further on the topic and issues of the work proposed for the review;

- to improve the quality of reviews, "double peer review" (open or anonymous) can be applied, which will undoubtedly improve the quality of evaluation. However, even in this case, it will not be possible to avoid a group effect and an equally low level of review preparation;



– finally, a review rating can be introduced. Although the advantage of this approach is the need to meet formal requirements, problems in this case may be caused with the setting of evaluation standards and the subject of review evaluation [1].

It may seem that delegating responsibility for written works review from teachers to students excludes the teacher from the training process. In fact, it is far from true. Many Russian researchers in their works on the methods of project activity, which includes a combination of classroom and online forms of work, argue that the role of the teacher is to monitor the educational and cognitive activities of students [6]. The peer review method is implemented through the participation of students in reading and commenting each other's written works. In contrast to traditional written speech teaching methods with the teacher-centered approach, the peer review method significantly enhances the role of each learner in the learning process. Through interaction in mini-groups, learners learn from each other in a more informal and relaxed way, using foreign language as a means of communication, and share responsibility for the learning process and its outcome. The peer review method may involve both paired and group interaction between learners.

In-class peer reviews are highly productive if trainees acknowledge the reason for doing this work and the way how to read each other's work. Students are often confused about their roles as reviewers, unconfident about their appropriate level of scrutiny or worried that their peers will not be as scrupulous as they are. Peer reviews which are done carelessly are obvious time wasters that leave writers with vague, ill-considered judgments about their works. Guided effectively, however, peer reviews bring numerous benefits for both writers and reviewers. During effective peer reviews, reviewers are focused and specific in their feedback, writers take comments about their writing seriously but not too personally, and all are aware of the purposes driving the peer review process, which are:

- to complicate and enrich our thinking as writers and readers;
- to provide the writer with the experience of a reader;
- to demonstrate the way writing in the professional world moves forward.

Peer review sheets can guide and focus reviewers, especially those less confident in their writing or in their understanding of the assignment. These guides are most helpful if they invite reviewers to describe and react to elements of the draft rather than ask for quick judgments [7].

Overall, despite the active spread of peer review application in education, which is encouraged by the development of e-learning, at the moment there are no conventional methodological requirements for their introduction into the educational process. The difficulties encountered in using peering are compensated by the fact that the task itself becomes for the student a reason for reflection, co-learning and eventually improves the quality of independent training.

### **Библиографические ссылки**

1. Харченко В. С. Взаимное рецензирование в учебных курсах вуза // Высшее образование в России. 2017. № 2 (209). С. 86–92.
  2. Hames Ethical Guidelines for Peer Reviewers. Committee on Publication Ethics (COPE) [Electronic resource], March, 2013. № 1. URL: [https://publicationethics.org/files/Ethical\\_Guidelines\\_For\\_Peer\\_Reviewers\\_2.pdf](https://publicationethics.org/files/Ethical_Guidelines_For_Peer_Reviewers_2.pdf) (дата обращения: 15.05.2020).
  3. Kloos C. D., Mu oz-Merino P. J., Alario-Hoyos C., Estvez A., Fernandez-Panadero C. Mixing and blending MOOC Technologies with face-to-face pedagogies. 2015. IEEE Global Engineering Education Conference (EDUCON). Tallinn, 2015.
  4. Taylor S. M. Can Peer Review Help Johnny Write Better? Critiquing classmates' work helps students better diagnose their own writing problems, but many do not know how to comment constructively. Here are successful peer-review strategies // Education Digest. 2014. 80 (4).
  5. Польшин О. В., Юдкевич М. М. Эффекты со-обучения в высшем образовании: обзор теоретических и эмпирических подходов [Электронный ресурс] // Вопросы образования. 2011. № 4. Facilitating Effective Peer Review. URL: <https://www.lindsey.edu/academics/img/writing-center-pdfs/effectivereview.pdf> (дата обращения: 15.05.2020).
-

6. Bean J. C. (2011). Engaging ideas: A professor's guide to integrating writing, critical thinking, and active learning in the classroom (2nd ed). San Francisco : Jossey-Bass.

### References

1. Harchenko V. S. Vzaimnoe recenzirovanie v uchebnyh kursah vuza (Peer review in university courses) // Vysshee obrazovanie v Rossii. 2017. № 2. (In Russ.)
2. Hames, Ethical Guidelines for Peer Reviewers [Electronic resource]. Committee on Publication Ethics (COPE), March, 2013. № 1. URL:[https://publicationethics.org/files/Ethical\\_Guidelines\\_For\\_Peer\\_Reviewers\\_2.pdf](https://publicationethics.org/files/Ethical_Guidelines_For_Peer_Reviewers_2.pdf) (accessed: 15.05.2020). (In Engl.)
3. Kloos C. D., Mu oz-Merino P. J., Alario-Hoyos C., Estvez A., Fernandez-Panadero C. Mixing and blending MOOC Technologies with face-to-face pedagogies, 2015 IEEE Global Engineering Education Conference (EDUCON), Tallinn, 2015. (In Engl.)
4. Taylor S. M. Can Peer Review Help Johnny Write Better? Critiquing classmates' work helps students better diagnose their own writing problems, but many do not know how to comment constructively. Here are successful peer-review strategies // Education Digest. 2014, 80(4). (In Engl.)
5. Pol'din O. V., Yudkevich M. M. Effekty so-obucheniya v vysshem obrazovanii: obzor teoreticheskikh i empiricheskikh podhodov (Effects of co-learning in higher education) // Voprosy obrazovaniya. 2011. № 4. (In Russ.)
6. Facilitating Effective Peer Review [Electronic resource]. URL: <https://www.lindsey.edu/academics/img/writing-center-pdfs/effectivereview.pdf> (accessed: 15.05.2020). (In Engl.)
7. Bean J. C. (2011). Engaging ideas: A professor's guide to integrating writing, critical thinking, and active learning in the classroom (2nd ed). San Francisco, Jossey-Bass. (In Engl.)

© Ukhova T. V., Faida V. V., 2020

УДК 372.881.111.1

**A LEARNER-CENTERED APPROACH IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE  
TO AEROSPACE ENGINEERING STUDENTS IN THE PROCESS  
OF THEIR PROFESSIONAL TRAINING**

Ya. I. Voytalyanova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: yana.05@mail.ru

*The article considers the concept of a learner-centered (personality-oriented) approach to teaching a foreign language at a higher educational institution. The expediency of a learner-centered approach to teaching a foreign language at a non-linguistic university is substantiated. The study confirms that practical classes in a foreign language, organized in accordance with the principles of a learner-centered approach, contribute to the strengthening of students' cognitive activity and full development of the human personality.*

*Keywords: learner-centered approach, foreign language, aerospace engineering student, professional training.*

**ЛИЧНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ  
ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ АЭРОКОСМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ  
В ПРОЦЕССЕ ИХ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ**

Я. И. Войтальянова

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: yana.05@mail.ru

*Рассматривается концепция личностно-ориентированного подхода в обучении иностранному языку в вузе. Обосновывается целесообразность личностно-ориентированного подхода в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе. Исследование подтверждает, что практические занятия по иностранному языку, организованные в соответствии с принципами личностно-ориентированного подхода, способствуют активизации познавательной деятельности студентов, всестороннему развитию личности.*

*Ключевые слова: личностно-ориентированный подход, иностранный язык, студент аэрокосмической специальности, профессиональная подготовка.*

Идея личностно-ориентированного подхода в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе заложена в самой системе современного высшего образования, основами которой являются идеи гуманизации и демократизации, смещение ценностных ориентаций на всестороннее развитие личности будущего специалиста. В Федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования акцентируется внимание на необходимости развития способности будущего специалиста осуществлять свою профессиональную деятельность не только в узконаправленной области, но и в других профессиональных сферах

[1]. Реализация данного положения требует как высокого уровня развития компетенций выпускника, так и высокого уровня развития личностных качеств, позволяющих будущему специалисту быть конкурентоспособным, соответственно система профессиональной подготовки должна быть организована с учетом личностных особенностей каждого участника.

Личностно-ориентированный подход основан на восприятии личности как активного субъекта образовательного процесса. Лишь становление личности в активную позицию позволяет задействовать все сферы личности, раскрыть ее потенциал, обеспечить условия для всестороннего развития личности будущего специалиста. Ведущие исследователи в области личностно-ориентированного подхода к обучению отмечают, что осуществление профессиональной подготовки в условиях данного подхода предполагает как приоритетность личностного начала, так и необходимость установления субъект-субъектных отношений между всеми его участниками (студентом и преподавателем, между студентами), посредством вовлечения их в совместную деятельность, результатом которой является саморазвитие личности (Л. С. Выготский, П. Я. Гальперин, И. Я. Лернер, В. В. Сериков, Е. Н. Степанов, И. С. Якиманская, И. Г. Яковлева и др.).

Современный подход к обучению иностранному языку в вузе является личностно-ориентированным по своей сути, поскольку иностранный язык выступает не только как средство коммуникации, но и как средство развития личности, содействующее формированию у будущих специалистов межкультурной, коммуникативной и языковой компетенций, повышению уровня их общей культуры и образования, культуры мышления, общения и речи, способствующее расширению кругозора. Реализация личностно-ориентированного подхода при обучении иностранному языку в неязыковом вузе возможна в ходе установления доверительного стиля общения, создания благоприятной эмоциональной среды [2], построения диалогического взаимодействия, организации процесса обучения таким образом, чтобы, согласно Л. В. Насонкиной, достичь активности личности и сохранить это состояние [3]. Именно активизация познавательной активности будущих специалистов позволяет в полной мере раскрыть их личностный потенциал.

Понятие «активизация» рассматривается как производное от глагола «активизировать», что означает «пробудить к активности, усиливая деятельность, оживить» [4, с. 380]. Активизация познавательной деятельности студентов в ходе изучения курса «Иностранный язык» предполагает пробуждение и усиление их потребности в изучении иностранного языка, как на практических занятиях, так и в ходе самостоятельной работы по дисциплине. При этом, согласно Е. В. Гутману и Т. Р. Усманову мотивационная сфера рассматривается не только как аспект индивидуально-психологических особенностей, но и как основа профессиональных притязаний личности [5]. Акцент на развитие внутренней мотивации у студентов в ходе реализации личностно-ориентированного подхода к обучению позволяет достичь высокого уровня самосознания, самодисциплины, ориентирует будущих специалистов на личную ответственность перед выполнением практической работы и приносит удовлетворение как процесс самопознания и самосовершенствования.

Большими возможностями для активизации познавательной деятельности студентов обладают практические занятия по иностранному языку, организованные в соответствии с принципами личностно-ориентированного подхода, учитывающие психологические факторы, связанные с внутренним миром будущего специалиста, которые он контролирует сам, а также те факторы внешнего окружения, которые вступают в активное взаимодействие с внутренними [6]. Так, например, диалогическое взаимодействие на занятии требует от студента не только соблюдения культурной нормы в процессе общения с собеседником, а, следовательно, постоянного самоконтроля и рефлексии, но и понимания потребностей собеседника, его способностей и уровня владения иностранным языком, то есть предполагает правильную интерпретацию речевого сообщения и адекватного реагирования на него [7]. Проведение практических занятий по иностранному языку в соответствии с принципами личностно-ориентированного подхода позволяет организовать познавательную деятельность сту-

дентов таким образом, чтобы углубить и расширить знания, отработать умения и приобрести определенные навыки каждому участнику учебного процесса.

Использование интерактивных методов обучения способствует созданию на занятиях условий работы, которые помогают студентам осознавать внутренние противоречия между наличным знанием и тем, которое необходимо для решения поставленных задач ситуаций реального общения, что стимулирует внутреннюю мотивацию и делает процесс изучения иностранного языка более осознанным. Большое разнообразие интерактивных методов обучения иностранному языку позволяет использовать их на различных этапах обучения. Так, на начальном этапе изучения темы, мы организовывали практические занятия в виде устного журнала или альманаха, который представляет собой ряд коротких выступлений на заявленную тему. В ходе изучения темы «Student's Life» студенты самостоятельно подбирали материал о жизни студентов, как в России, так и за рубежом, высказывали свою точку зрения, освещали различные аспекты проблемы, делились знаниями. В конце занятия подводились итоги, студенты совместно выбирали лучшее выступление и формулировали пожелания и рекомендации для дальнейшей работы, таким образом, у каждого желающего была возможность проявить свою личностную позицию и высказать свое мнение.

Форма проведения практического занятия в виде пресс-боев используется нами в конце изучения темы и ориентирует будущих специалистов на проверку знаний. Группа делится на несколько команд, выбирается судейский состав, ведущий. Команды придумывают вопросы по теме занятия и поочередно их задают. Каждый студент имеет возможность посильного выполнения задания – сформулировать вопрос на русском языке, перевести на английский, задать вопрос другой команде. Судейский состав присуждает баллы за правильный ответ, или дает возможность ответить другой команде, если у отвечающей возникают сложности с ответом. Большая степень эмоциональной вовлеченности студентов и соревновательный момент проведения такого практического требуют высокой степени развития саморегуляции, формирует культуру делового общения, позволяет каждому участнику проявить свои личностные качества.

Практические занятия в виде конференции, позволяют студентам предоставить результаты самостоятельной работы над конкретной темой («Achievements in science and technology», «Aerospace engineering in the 21<sup>st</sup> century», etc.) или заданием («Independent reading»), а также коллективно обсудить результаты своей работы. Познавательная направленность этих практических занятий способствует формированию потребности у студентов в познании и сознательного отношения к источникам информации, к самому процессу учения, различным средствам самообразования. Организация групповой работы на практических занятиях позволяет каждому студенту выполнять посильные функции, при этом осуществлять взаимодействие и взаимопомощь, что способствует развитию речевой инициативы, совершенствует коммуникативные умения и позволяет учитывать индивидуальные особенности каждого студента.

Личностно-ориентированный подход в обучении иностранному языку студентов аэрокосмических специальностей представляет собой процесс организации эффективного обучения, направленный на становление личности в активную позицию, развитие познавательных возможностей студентов, формирование у студентов межкультурной, коммуникативной и языковой компетенций, повышение уровня их общей культуры и образования, расширение кругозора, всестороннее развития личности будущего специалиста.

### Библиографические ссылки

1. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 24.01.03 «Пакетные комплексы и космонавтика» [Электронный ресурс]. URL: [http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/240301\\_B\\_3\\_05032018.pdf](http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/240301_B_3_05032018.pdf) (дата обращения: 12.05.2020).

2. Хохленкова Л. А. Личностно-ориентированный подход в обучении монологической речи будущих специалистов в неязыковом вузе // Балтийский гуманитарный журнал. 2016. Т. 5, № 3 (16). С. 231–234.

3. Насонкина Л. В. Метод проектов как средство реализации личностно ориентированного подхода при изучении иностранных языков [Электронный ресурс] // Ярославский педагогический вестник. 2001. № 1. URL: [http://vestnik.yspu.org/releases/pedagoka\\_i\\_psichologiy/13\\_4/](http://vestnik.yspu.org/releases/pedagoka_i_psichologiy/13_4/) (дата обращения: 12.05.2020).

4. Ожегов С. И. Словарь русского языка. М., 1983. 816 с.

5. Гутман Е. В., Усманов Т. Р. Личностно-ориентированный подход к обучению иностранному языку студентов аграрных вузов // Ученые записки Казанской государственной академии ветеринарной медицины им. Н. Э. Баумана. 2014. Т. 219, № 3. С. 140–144.

6. Розенберг О. Ф. Психологические принципы личностно-ориентированного подхода // Психопедагогика в правоохранительных органах. 2008. № 2. С. 68–72.

7. Войтальянова Я. И. Формирование диалогических умений студентов аэрокосмических специальностей посредством профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам в вузе [Электронный ресурс] // Современные тенденции в преподавании иностранных языков в неязыковом вузе. Красноярск, 2019. С. 73–77. URL: <https://www.sibsau.ru/scientific-publication/>. Загл. с экрана (дата обращения: 08.01.2020).

## References

1. *Federal'nyy gosudarstvennyy obrazovatel'nyy standart vysshego obrazovaniya – bakalavriat po napravleniyu podgotovki 24.03.01 “Raketnyye komplekсы i kosmonavtika”* (Federal State Educational Standard of Higher Education – Bachelor in training programme 24.03.01 “Rocket complexes and cosmonautics”) [Electronic resource]. URL: [http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/240301\\_B\\_3\\_05032018.pdf](http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/240301_B_3_05032018.pdf) (date of visit: 12.05.2020).

2. Khokhlenkova L. A. *Lichnostno-oriyentirovannyy podkhod v obuchenii monologicheskoy rechi budushchikh spetsialistov v neyazykovom vuze* (Personality-oriented approach in teaching monologic speech of future specialists at a non-linguistic university) // *Baltiyskiy gumanitarnyy zhurnal*. 2016, Vol. 5, № 3 (16). Pp. 231–234.

3. Nasonkina L. V. *Metod proyektov kak sredstvo realizatsii lichnostno oriyentirovannogo podkhoda pri izuchenii inostrannykh yazykov* (Project method as a means of implementing a personality-oriented approach in the study of foreign languages) [Electronic resource] // *Yaroslavskiy pedagogicheskiy vestnik*. 2001. № 1. URL: [http://vestnik.yspu.org/releases/pedagoka\\_i\\_psichologiy/13\\_4/](http://vestnik.yspu.org/releases/pedagoka_i_psichologiy/13_4/) (date of visit: 12.05.2020).

4. Ozhegov S. I. *Slovar' russkogo yazyka* (Dictionary of the Russian language). Moscow, 1983, 816 p.

5. Gutman Ye. V., Usmanov T. R. *Lichnostno-oriyentirovannyy podkhod k obucheniyu inostrannomu yazyku studentov agrarnykh vuzov* (Personal approach to the foreign language learning of agricultural high schools students) // *Uchenyye zapiski Kazanskoy gosudarstvennoy akademii veterinarnoy meditsiny im. N. E. Baumana*. 2014, Vol. 219, № 3. Pp. 140–144.

6. Rozenberg O. F. *Psikhologicheskiye printsipy lichnostno-oriyentirovannogo podkhoda* (Psychological principles of a personality-oriented approach) // *Psikhopedagogika v pravookhranitel'nykh organakh*. 2008. №2. Pp. 68–72.

7. Voytalyanova Ya. I. *Formirovaniye dialogicheskikh umeniy studentov aerokosmicheskikh spetsial'nostey posredstvom professional'no-oriyentirovannogo obucheniya inostrannym yazykam v vuze* (Formation of aerospace students' dialogical skills by means of professionally oriented foreign languages teaching at the higher educational institution) [Electronic resource] // *Sovremennyye tendentsii v prepodavanii inostrannykh yazykov v neyazykovom vuze*. Krasnoyarsk, 2019. Pp. 73–77. URL: <https://www.sibsau.ru/scientific-publication/> (date of visit: 08.01.2020).

УДК 378.147

## THE PROBLEMS OF ORGANIZING DISTANCE EDUCATION AT UNIVERSITIES

A. M. Whitfield

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology  
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation  
E-mail: ashley.whitfield@mail.ru

*This article provides an overview of the effects of the pandemic on teaching methods in systems of higher education. Issues surrounding the move to distance education are discussed within this context. The study is based on the example of the system of higher education in the United Kingdom, and a special emphasis is placed on the study of foreign languages.*

*Keywords: distance education, higher education, teaching methods.*

## НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОРГАНИЗАЦИИ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ В ВУЗЕ

Э. М. Уитфилд

Сибирский государственный университет науки и технологий  
имени академика М. Ф. Решетнева  
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск,  
просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31  
E-mail: ashley.whitfield@mail.ru

*Рассматривается влияние пандемии на методы обучения в системах высшего образования. В этой связи обсуждаются вопросы перехода на дистанционное образование. Статья основана на примере системы высшего образования в Великобритании, и особое внимание уделяется преподаванию иностранных языков.*

*Ключевые слова: дистанционное образование, высшее образование, методы обучения.*

The new coronavirus and the disease resulting from it, COVID-19, have radically altered all aspects of human society in virtually all countries across the globe, and higher education is no exception. With medical experts predicting that the virus is going to be with us for the long term [1], and some British universities including Cambridge already committing to distance education for the entire 2020–2021 academic year, institutions of higher education are going to have to adapt if they wish to maintain demand for their services and survive. This article provides an analysis of the current situation surrounding the new coronavirus and the enforced move to distance education.

First of all, it is necessary to highlight the context in which these events have been taking place. Discontent with relation to higher education has been growing for a number of years and nowhere more so than in the United Kingdom, where this winter has seen repeated strike action of teaching staff at 74 universities mainly due to considerations of working conditions, pay and a potential decline in the quality of tuition that can be afforded [2]. Moreover, while students have had their education repeatedly disrupted, as many as half of them are fully in support of their lecturers [3]. Other general criticisms of the global education sector revolve around excess numbers of low-level institutions providing largely worthless degrees, as well as an imbalance between the amount of theoretical knowledge and practical skills given by degree programmes. March saw

British universities forced to move entirely to distance education in conjunction with the coronavirus pandemic, and one constructive perspective would be to perceive this enforced change as a clean slate, a chance to instil sweeping changes to higher education globally and solve the issues that have been mounting since the start of the new millennium.

It is important to draw attention to the gulf between distance education and what is currently being delivered by universities worldwide, something termed an 'emergency response' by Professor Neil Morris of Leeds University in the United Kingdom [4]. Given that a calendar year is required to develop an online course according to the Open University [4], the leading British institution in the provision of distance education, we are currently a long way from being able to transfer tuition online in such a way that both lecturers and students alike are satisfied. While teaching staff are doing their best under enormous pressure to adapt their existing courses to an online environment in an incredibly short timeframe and at the same time meet the needs of students, it must be taken into account that online tuition requires a different skill set and all the additional training that this entails.

In distance education, the educator assumes the role of a facilitator [5], thereby actively promoting independent thought and interaction with the educational environment, rather than merely supporting the passive reception of information. It should be learner-oriented, with the students understanding why they are doing what they are doing and being highly motivated to delve deeper into the subject matter. Students have a vast wealth of materials at their disposal in an online setting, but it is vital that they are able to distinguish between different types of information and understand which to accept and which to question. For many students, a sudden change to such a learner-oriented approach can be a shock and lead to disorientation. This is especially true of systems of higher education in which students are used to receiving short-term tasks in a set framework, rather than long-term project work or summative essays, requiring the ability to carefully plan one's time and other resources. To this end, the value of introductory courses in critical thinking and time management cannot be overestimated [6]. Both of these skills are of key importance not only when studying, but also in later life. Critical thinking lends itself to the cognitive skills required to argue one's case successfully and, in broader terms, to construct clear and concise statements, something beneficial in many spheres, none less so than in language learning. It is also intrinsically linked to problem solving. Time management is a key skill in many careers, especially those connected to business and management.

It has been repeatedly proven that distance education can be as effective face-to-face or blended learning, but this depends on certain factors, for example the discipline under consideration, class sizes, and the ratio of synchronous and asynchronous technologies used. It is clear that certain disciplines such as those relating to health or applied sciences require a certain degree of practical work which is at present not possible. While language study is not as obviously inhibited, there are still certain hurdles to overcome. The main objective of any language course remains the development of speaking skills, but in this respect, many students suffer a significant disadvantage due to the additional psychological barrier created by a distance environment. Furthermore, reductions in class sizes are more critical now than ever to ensure some level of productivity in language lessons, but this is at odds with the new financial limitations inflicting higher education everywhere. The proportion of synchronous technologies used, meaning those requiring all students to be present at the same time, also plays a role [7]. Although this is largely a subjective factor, too great a ratio can limit the scope for independent study and research, while too small a ratio can be problematic for those who struggle with time management issues and lack of interaction with teaching staff. One final consideration concerns examinations, which must still fairly assess students and motivate them to master materials covered during the term. They are currently being hastily adapted to these new conditions with two methods in place in the United Kingdom, namely open-book examinations and so-called 'remote proctored online examinations', whereby the student is strictly monitored by means of a webcam and a secure browser [4]. This second method is clearly more closely aligned with traditional methods, but is impractical to be



used on a wide scale. All of these factors must be carefully controlled to create the most effective possible online learning environment.

Financial implications remain the key influence in all decisions being made regarding higher education. The majority of fees in most systems of higher education are contributed by overseas students, who for the foreseeable future will be unable to cross international borders. This is a critical issue for the United Kingdom, in which an estimated 80–100 % drop is predicted in international student numbers in the 2020–2021 academic year [8], leading to £7bn losses, a third of total tuition fee income [9]. Universities are additionally losing funding via research cross-subsidized by international students, vacant student accommodation and cancelled conferences [10], all at a time when finance is desperately required to overcome various aspects of the pandemic. Even if £2bn is granted in government support, many universities face the prospect of going bankrupt unless they can realize quality distance courses well in time for the new academic year. Even this may not be enough, given that many international students cite the British student social life and student facilities such as leading laboratories and libraries above the tuition itself as reasons for choose universities in the United Kingdom.

Universities in the United Kingdom and across the globe are currently faced with an unprecedented challenge, but at the same time an opportunity like never before to right the wrongs of higher education. In the majority of cases, distance education need not be perceived as an inferior alternative to its face-to-face counterpart. If the appropriate methodology is applied and the necessary preparation undergone, both teaching staff and students can continue to enjoy a mutually constructive and rewarding experience.

### References

1. 'Coronavirus may never go away' World Health Organization warns [Electronic resource] // BBC News. URL: <https://www.bbc.com/news/world-52643682> (date of visit: 14.05.2020).
2. Weale S., Al-Khalaf L. Thousands of university workers strike across UK [Electronic resource] // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/education/2020/feb/20/thousands-of-university-workers-strike-across-uk> (date of visit: 14.05.2020).
3. Sellgren K. Students hit by 14-day university staff strike [Electronic resource] // BBC News. URL: <https://www.bbc.com/news/amp/education-51533712> (date of visit: 14.05.2020).
4. Fazackerley A. Universities having to adapt fast to the coronavirus crisis [Electronic resource] // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/education/2020/mar/17/universities-having-to-adapt-fast-to-the-coronavirus-crisis> (date of visit: 14.05.2020).
5. Freidhoff J. R. *Reflecting on the affordances and constraints of technologies and their impact on pedagogical goals* // Journal of Computing in Teacher Education. 2008, № 24.4, Pp. 117–122.
6. Greene J. A., Lobczowski N., Freed R., Cartiff B. M., Demetriou C., Panter A. T. *Effects of a Science of Learning course on college students' learning with a computer* // American Educational Research Journal. 2019, № 57.3, Pp. 947–978.
7. Ananga P., Biney I. K. *Comparing face-to-face and online teaching and learning in higher education* MIER // Journal of Educational Studies. 2017. № 7.2. Pp. 165–179.
8. Savage M. Universities brace for huge losses as foreign students drop out [Electronic resource] // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/education/2020/apr/11/universities-brace-for-huge-losses-as-foreign-students-drop-out> (date of visit: 14.05.2020).
9. Johnson J. What will higher education look like after coronavirus? [Electronic resource] // King's College London News Centre. URL: <https://www.kcl.ac.uk/news/what-will-higher-education-look-like-after-coronavirus> (date of visit: 14.05.2020).
10. Jack A., Smith J. Coronavirus: universities face a harsh lesson [Electronic resource] // Financial Times. URL: <https://www.ft.com/content/0ae1c300-7fee-11ea-82f6-150830b3b99a> (date of visit: 14.05.2020).

## СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

**Астапенко Елена Васильевна** – кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры делового иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск.

**Бедарева Алиса Валериевна** – кандидат педагогических наук, доцент кафедры делового иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск. E-mail: alissaval@yandex.ru

**Ванслав Марина Владимировна** – старший преподаватель кафедры делового иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск. E-mail: vanslav.marina@mail.ru

**Войтальянова Янина Иосифовна** – кандидат педагогических наук, доцент кафедры технического иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск. E-mail: yana.05@mail.ru

**Гончаров Александр Евгеньевич** – кандидат исторических наук, доцент кафедры технического иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск. E-mail: goncharovae@mail.sibsau.ru

**Егоров Евгений Александрович** – студент, Ярославский государственный технический университет, Российская Федерация, г. Ярославль. E-mail: Egorovegorov@inbox.ru

**Куренкова Татьяна Николаевна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры технического иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск. E-mail: kurenkovatn@sibsau.ru

**Литовченко Василина Ивановна** – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры делового иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск. E-mail: litovchenkovi@yandex.ru

**Маслова Ольга Викентьевна** – кандидат философских наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск. E-mail: olga\_maslova08@list.ru

**Мехта Наталья Юрьевна** – преподаватель колледжа Дайвинг Мерси, Западная Австралия.

**Савельева Марина Викторовна** – кандидат философских наук, доцент, заведующий кафедрой технического иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск. E-mail: mvsavelyeva10@yandex.ru

**Стрекалева Татьяна Владимировна** – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры технического иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск. E-mail: strekaleva@mail.ru

**Уитфилд Эшли Морис** – старший преподаватель кафедры делового иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск. E-mail: ashley.whitfield@mail.ru

**Урядова Анна Вячеславовна** – старший преподаватель кафедры иностранных языков, Ярославский государственный технический университет, Российская Федерация, г. Ярославль. E-mail: ouriad-a@yandex.ru

**Ухова Татьяна Витальевна** – старший преподаватель кафедры делового иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск. E-mail: ukhovta@yandex.ru

**Файда Виктория Валерьевна** – старший преподаватель кафедры делового иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск. E-mail: faidaviktoria@yandex.ru

**Фибих Екатерина Викторовна** – кандидат философских наук, начальник управления международного сотрудничества, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск. E-mail: fibikhev@mail.ru

**Хворостова Ксения Мамедовна** – старший преподаватель кафедры делового иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск. E-mail: 27inemenshe@mail.ru

**Шумакова Наталия Анатольевна** – кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой делового иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск. E-mail: shumna@inbox.ru

**Эфа Светлана Георгиевна** – старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск. E-mail: svetlik08@yandex.ru

**Pedro Martin Ramirez Rivera** – Project director, Italy, Rome.

**Salwa Saad Khairallah** – CEDR accredited mediator & negotiator, Affiliated faculty list Ciarb, London. Residential mediation panel member, Ciarb, London.